English Today: Thematic index, 1985–2007

The thematic index consists of 18 themes, contains authors' names in chronological order by issue (and in the order of appearance in the issue in question), together with the titles of their articles and reviews, and subtitles and explanatory matter as appropriate. The entries may be checked against those in the chronological index (p. 61), by means of the shared issue numbers.

List of themes

1 World English
– general, global, and standard
– the Quirk/Kachru debate

2 Africa

3 The Americas
– the United States
– Canada
– the Caribbean and Latin America

4 Asia
– East Asia
– South Asia
– South East Asia
– West Asia

5 Australasia
– Australia
– New Zealand
– Papua-New Guinea & the Pacific islands

6 Europe
– offshore
– mainland

7 History

8 Grammar (including the Fairman debate)

9 Usage (including gender and political correctness)

10 Style, register, rhetoric, and journalism

11 Plain language, jargon, and gobbledygook

12 Words, names, signs, neologisms, & etymology

13 Lexicography, works of reference, & publishing (including *The OED*)

14 Speech & pronunciation

15 Writing, spelling, & punctuation

16 Language, linguistics, language teaching, & education
(including ELT, TEFL, TESL, TEIL)

17 Literature, literary theory, poetry, translation, the media, & editing

18 Communication, technology, computing, & corpora

Theme 1: World English

1.1 General, global, and standard

***ET*1** David Crystal, 'How many millions? The statistics of World English'; Richard W. Bailey, 'The idea of world English'; Alan Maley, 'The most chameleon of languages: perceptions of English abroad'; Tom McArthur, 'An ABC of World English: *America to Australia*' (Part 1 of 4); Alan Lee Williams, 'People have a part to play: the English-Speaking Union', an interview on the aims, history, organization, membership, projects, and approach of the ESU; Peter Trudgill, 'Worldspeak?', a review of Bailey & Görlach, *English as a World Language* (1982); Jeremy Harmer, 'The other Englishes', a review of Kachru, ed., *The Other Tongue* (1983)

***ET*2** Peter Strevens, 'Standards and the standard language'; Orlando L. Taylor, 'Standard English as a second dialect?'; Stanley Ellis, 'The majority speech' – a review of Edwards, Trudgill & Weltens, *The Grammar of English Dialect* (1984); Tom McArthur, 'An ABC of World English: *Brit to Creole*' (Part 2 of 4)

***ET*3** Michael Swan, 'Where is the language going? – the British perspective'; Laurence Urdang, 'Where is the language going? – the American perspective'; Tom McArthur, 'An ABC of World English*: England to Ireland*' (Part 3 of 4); Stanley Ellis, 'Brevity intervenes' – a review of Robert Burchfield, *The English Language* (1985)

***ET*4** Robert F. Ilson, 'Diversity in unity: American and British English'; Tom McArthur, 'An ABC of World English: *Kenya to Zimbabwe*' (Part 4 of 4)

***ET*5** David Crystal, 'Titles that don't quite fit' – reviews of Greenbaum (ed.), *The English Language Today* (1985), and Quirk & Widdowson (eds.), *English in the World* (1985)

***ET*9** Tom McArthur, 'Something of a watershed' – a review of McCrum, Cran, & McNeil, *The Story of* English (1986)

***ET*11** Tom McArthur, 'The English languages?' – a consideration of whether English is a family of languages rather than a single entity

***ET*15** Paul Christophersen, 'Native speakers and world English'; John Sinclair, 'Models and monuments: Can British English still serve as a model for international use?'

***ET*16** Braj B. Kachru, 'The sacred cows of English'

***ET*21** Geoffrey Kingscott, 'Exiguities of pertaining criticism: Foreigner English'; Laurence Urdang, 'On observing World English'

***ET*22** Donald Hawes, 'English every ten years' – a review of Christopher Hicks & Leonard Michaels, eds., *The State of the Language* (1990)

***ET*27** John Algeo, 'A meditation on the varieties of English' – taking the view that 'all linguistic varieties are fictions'

***ET*31** Glyn Hughes, 'English on dis-play: a fractured

DOI: 10.1017/S0266078407003148

 © 2007 Cambridge University Press

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

language'; Michael Bulley, 'Who controls the language?'

***ET*32** Tom McArthur, 'Models of English' – a discussion of the major scholarly representations of the language in the 19th and 20th centuries

***ET*35** Tom McArthur, 'The sins of the fathers' – reviews of *Images of English: A Cultural History of the Language* (1992); Kachru, ed., *The Other Tongue: English across Cultures* (1992); Mangan, ed., *The Imperial Curriculum: Racial Images and Education in the British Colonial Experience* (1993); Phillipson, *Linguistic Imperialism* (1992); and Chomsky, *Year 501: The Conquest Continues* (1993)

***ET*36** François Chevillet, 'English or Englishes?'

***ET*40** Samuel Ahulu, 'Styles of Standard English: West Africa and South Asia'

***ET*41** Loreto Todd, 'Tracking the homing pidgin' – on pidgin and creole languages worldwide; Yamuna Kachru, 'Contrastive rhetoric in World Englishes'

***ET*42** Samuel Ahulu, 'Variation in the use of complex verbs in international English'; François Chevillet, 'A classic' – a review of Baugh and Cable, *A History of the English Language* (4th edition, Prentice-Hall, 1993)

***ET*45** Yamuna Kachru, 'Kachru revisits contrasts' – a follow-up article on contrastive rhetoric

***ET*46** Samuel Ahulu, 'Just how innovative are the "New Englishes"?'; Barry Newman, 'Global chatter: the reality of business English' (reprinted from the *Wall Street Journal*)

***ET*49** Samuel Ahulu, 'General English'; Tom McArthur, 'The printed word in the English-speaking world'; Amorey Gethin, 'Learning the world language: today and tomorrow'

***ET*50** Nigel J. Ross, 'Signs of International English'; Jeff Griffin, 'Global English invades Poland'; John Herbert, 'The broadcast voice' – focusing on the UK, the US, and Australia

***ET*52** Michael Toolan, 'Recentering English: New English and Global'

***ET*55** Samuel Ahulu, 'Lexical variation in international English: the teaching and learning of English as a universal medium'

***ET*56** Samuel Ahulu, 'Grammatical variation in international English'; Katie Wales & Clive Upton, 'Celebrating variation in international English'

***ET*57** Tom McArthur, 'English in the world, in Africa, and in South Africa'; Tony Fairman, 'Schooled and open Englishes'

***ET*58** David Crystal, 'The future of Englishes: Will an increasing awareness of the sheer international variety in the language necessitate a new pedagogy for a new century?'; Marko Modiano, 'International English in the global village' – a novel view of how English might or should be modelled at the turn of the millennium'; Michael Toolan, 'Linguistic assets' – commenting on Modiano; Augustin Simo Bobda, 'Pertinent, but not a contradiction of Kachru' – commenting on Modiano; Loreto Todd, 'Global English' – commenting on Modiano; Alan S. Kaye, 'On the term "International English"' – commenting on Modiano; François Chevillet, 'The ills of EIL' – commenting on Modiano; Prayag D. Tripathi, 'Growing an international language' – commenting on Modiano; Tom McArthur, 'The galactic language' – on the power and prestige of Californian usage at the end of the twentieth century

***ET*60** Marko Modiano, 'Standard English(es) and educational practices for the world's lingua franca' – a response to commentators in ***ET*58** and further thoughts on EIL

***ET*61** Philip Gaskell, 'Standard written English' [asserting a homogeneity of print worldwide]; Jacqueline Kam-mei Lam, 'Asia's Englishes and World Englishes' [the editor of *The Hong Kong Linguist* interviews Braj B. Kachru]

***ET*65** Tom McArthur, 'Error, editing, and World Standard English' – replying to Bryan A. Garner in *ET*64 (discussing actual and perceived errors in print); David Dalby, 'The Linguasphere: a kaleidoscope of the world's languages' (described as 'the mantle of communication extended around the planet')

***ET*67** Tom McArthur, 'World English: A blessing or a curse?' (on the European Year of Languages, 2001)

***ET*69** Jacqueline Kam-mei Lam, 'What is an international language? – an interview with M. A. K. Halliday' (on language and linguistics, English and Chinese, Singaporean and Hong Kong English, and machine translation); Shondel J. Nero, 'Englishes, attitudes, education' – aspects of varietal difference, prescriptivism, and language prejudice

***ET*71** Reinier Salverda, 'Language diversity and international communication' – why English is necessary but not enough; Angela Karstadt, 'Standard Englishes: What do American undergraduates think?'

***ET*72** Nigel Reeves, 'Translation, International English, and the Planet of Babel'; Hikomaro Sano, 'The world's lingua franca of science'

***ET*73** Tom McArthur, 'World English, Euro-English, Nordic English?' – kinds of English emerging in the world at large and in the European Union

***ET*76** Eugene Chen Eoyang, 'English as a postcolonial tool' – anti-hegemonic subversions in a hegemonic language

***ET*79** Tom McArthur, 'Is it world or international or global English, and does it matter?'

***ET*80** Roger Wright, 'Latin and English as world languages'

***ET*82** Abdulla Al-Dabbagh, 'Globalism and the universal language: some lessons from the past'; James A. Alatis, 'Kachru's circles and the growth of professionalism in TESOL [Teaching English to Speakers of Other Languages]: the concept and the organisation'; Ross Smith, 'Global English: gift or curse?'

***ET*83** Tom McArthur, 'Chinese, English, Spanish – and the rest: How do the world's very large languages operate within its "communicative ecology"?'

***ET*85** Barry Asker, 'Some reflections on English as a "semi-sacred" language: Has the language in recent times been *more* than just imperial and capitalistic?'

***ET*86** Jiang Yajun & Zhou Chenggang, 'World Englishes and contrastive rhetoric'; Tom McArthur, 'Twenty years on: a 1980s interview revisited and up-dated' [on the significance and roles of English in the world, 1986, published in the UK journal *The Esperanto Teacher*, and conducted by its editor Arnold Pitt]

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*88** Eric A. Anchimbe, 'World Englishes and the American tongue: Are the other varieties of English under threat from the United States?'
***ET*89** Keith Davidson, 'The nature and significance of English as a global language'

1.2 The Quirk/Kachru debate

***ET*21** Randolph Quirk, 'Language varieties and standard language'
***ET*25** Braj B. Kachru, 'Liberation linguistics and the Quirk concern'
***ET*28** Gerry Abbott, 'English across cultures – the Kachru Catch'
***ET*29** Tony Fairman, *'Ergo lingua mihi deficit',* on deficit linguistics; François Chevillet, 'Received Pronunciation and Standard English as systems of reference'
***ET*31** Torkil Christensen, 'Standard English and the EFL classroom'
***ET*32** Prayag D. Tripathi, 'English: "The Chosen Tongue"'

Theme 2: Africa

***ET*7** Tony Fairman, 'Prestige, purity and power: "good" English in England 150 years ago and in Black Africa today'
***ET*10** Roger Elliott, 'The blight of officialese' – in Britain and Zambia
***ET*17** Joe Pemagbi, 'Still a deficient language? – the New English of Sierra Leone'
***ET*22** Victor O. Awonusi, 'Coming of age: English in Nigeria'
***ET*23** Priyag D. Tripathi, 'English in Zambia: one of Africa's new Englishes'; Ibrahim K. Gyasi, 'The state of English in Ghana: very ill'
***ET*26** Ibrahim K. Gyasi, 'Aspects of English in Ghana'
***ET*29** Loreto Todd & Martin Jumbam, 'Kamtok: Anatomy of a pidgin' (Cameroon)
***ET*32** Kembo Sure, 'Falling standards in Kenya?'
***ET*33** Rajend Mesthrie, 'English in South Africa'
***ET*34** Rajend Mesthrie, 'South African Indian English'; Gaurav Desai,'English as an African language: the literature of Black Africa'
***ET*38** Samuel Ahulu, 'How Ghanaian is Ghanaian English?'
***ET*39** Edmund O. Bamiro, 'Innovation in Nigerian English'
***ET*40** Samuel Ahulu, 'Styles of Standard English' – parallels in West Africa and South Asia; David Jowitt, 'The English of Nigerian newspapers'
***ET*43** Michael Daniel Ambatchew, 'English in Ethiopia'
***ET*44** Samuel Ahulu, 'Hybridized English in Ghana'
***ET*48** John D. Battenburg, 'English in the Maghreb'; Miriam Ayafor, 'An orthography for Kamtok' (Cameroon)
***ET*50** Liesel Hibbert & Sinfree Makoni, 'The Plain English Campaign and South Africa'
***ET*51** Miriam Conteh-Morgan, 'English in Sierra Leone'
***ET*52** S. A. Omodiaogbe, 'A crisis of policy, poverty and pedagogy: English in Nigeria'
***ET*53** Alobwede D'Epie Charles, 'Banning Pidgin English in Cameroon?'
***ET*54** Peter J. H. Titlestad, 'South Africa's language ghosts'; Bernard Ngovo, 'English in Liberia'
***ET*57** Tom McArthur, 'English in the world, in Africa, and in South Africa'; Adeyeye Samson Dare, 'English and the culture of the Yoruba' (Nigeria)
***ET*61** Allestree E. C. Fisher, 'Assessing the state of Ugandan English: the nature and key features of an East African variety'
***ET*62** Pearl Ntlhakana, 'People's English: language policy in South Africa and its impact on English in education'
***ET*64** Augustin Simo Bobda, 'English pronunciation in sub-Saharan Africa, as illustrated by the vowel in *nurse*'
***ET*67** Moba Jesse, 'Cook stew of pidgin' (on the poetic resourcefulness of the Nigerian writer Frank Aig-Imoukhuede); Paul Mbufong, 'Pidgin English in anglophone Cameroon'
***ET*69** Liesel Hibbert, 'English in South Africa: parallels with African American vernacular English'
***ET*70** Peter Titlestad, 'People's English, codification, function, and logic' (a response to Pearl Ntlhakana, *ET*62); Isabel Diaz & Antonio Lillo, *'Betty Boop's Ready*! – Some aspects of South African rhyming slang'
***ET*71** Kari Dako, 'Code-switching and lexical borrowing: Which is what in Ghanaian English?'
***ET*74** Jean-Paul Kouega, 'Camfranglais: A novel slang in Cameroon schools'; Gregory Kamwendo, 'Is Malawi guilty of spoiling the Queen's language?'
***ET*77** Augustin Simo Bobda, ' Linguistic apartheid: English language policy in Africa'; Serah Mwangi, 'Prepositions vanishing in Kenya'
***ET*84** Grace Ebunlola Adamo, 'Globalization, terrorism, and the English language in Nigeria'; Yves Talla Sando Ouafeu, 'Lexical vestiges of English in the Wẽ language'
***ET*85** Kehinde A. Ayoola, 'Challenges to a new generation of Nigerian writers in English'; Adenike Akinjobi, 'Vowel reduction and suffixation in Nigeria – an analysis of the educated usage of speakers of Yoruba English'
***ET*86** Eric A. Anchimbe, 'Local meaning in the English of West Africa'
***ET*88** Bonaventure M. Sala, 'Does Cameroonian English have grammatical norms?'
***ET*89** Grace Ebunlola Adamo, 'Nigerian English: Is it – can it be? – part of a quest for cultural expression and identity?'

Theme 3: The Americas

***ET*83** Tom McArthur, 'Chinese, English, Spanish – and the rest: How do the world's very large languages operate within its "communicative ecology"?'

3.1 The United States

***ET*1** Connie Eble, 'America's many tongues' – a review of Ferguson & Heath, eds., *Language in the USA* (1981); Tom McArthur, 'An ABC of World English: *America to Australia*' (Part 1 of 4)
***ET*2** Orlando L. Taylor, 'Standard English as a second dialect'
***ET*3** Laurence Urdang, 'Where is the language going? – the American perspective'
***ET*4** Robert F. Ilson, 'Diversity in unity: American and British English'; Connie Eble, 'American speech in

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

American Speech: the journal of the American Dialect Society in its 60th year'

***ET*5** Lorraine Goldman, 'Tex-Mex: a Spanish hybrid in South Texas'; Robert Claiborne, 'Skunks, squash and Yankees' – an excerpt from *Our Marvelous Tongue*, 1983

***ET*6** David F. Marshall, 'An endangered language? – moves to safeguard English by amending the Constitution'; David Watkins, 'America's Ethnic Press'; Albert Kreindler, 'When there's an R in the mouth'

***ET*8** Martyn Wakelin, 'English on the *Mayflower*, and the Plimoth Plantation'

***ET*9** Robert McCrum, William Cran, & Robert MacNeil, 'The Scots-Irish migrations' to the United States (excerpted from *The Story of English*, 1986); Frederic G. Cassidy, 'The fallible computer and *DARE (Dictionary of American Regional English)*'; Robert Claiborne, 'The politics of dialect' – referring especially to *DARE*

***ET*10** Richard W. Bailey, 'Yes, but WHICH dictionary?' – the United States

***ET*11** Gary Imhoff, 'Partisans of language: a defence of the English Language Amendment'

***ET*13** Kenneth Wilson, 'Excerpts from *Van Winkle's Return: Change in American English, 1966–1986'* (1987)

***ET*15** Judith Cowan, 'Overheard' – a poem in a North American speech style

***ET*16** Mary Carol Combs & Lynn M. Lynch, 'English Plus: language restrictionism versus English Plus at least one other language'; Sidney I. Landau, 'A matter of life and death: how US dictionaries handle the term *abortion*'; Lise Winer, 'An excellent resource' – a review of Alvarez, Kolker, & Wolfram, *American Tongues* (videocassette)

***ET*20** Bill Corr, 'Tower of Babel, American-style' – a review of McKay & Wong, eds., *Language Diversity* (1988)

***ET*21** Diane Allen (press release), 'NCTE says: state governors can act to improve teaching and learning of English/CCCC Calls for Reforms to Improve the Quality of Writing Instruction in Higher Education' – professional associations in the US seek reform in the teaching of English

***ET*22** Diane Allen (press release), 'Resolutions of the NCTE' – passed at the annual convention of the National Council of Teachers in Baltimore, Nov 1989

***ET*24** Leo McMannus, 'A coordinated president: the syle and usage of George Bush'

***ET*25** Steve Nichols, 'English as a symbol of American culture: the campaigns for and against the English-language amendment'

***ET*27** Valerie Ostarch, 'The suckerpunches of the SAT' – the ways in which a major American English test (the Scholarly Aptitude Test) works against the interests and morale of those whose competence it is meant to assess

***ET*31** Félix Rodríguez González, 'Abbreviations and American slang'

***ET*32** Duncan Morrow, 'America's usage gurus'

***ET*33** John Algeo, 'A topical work', a review of Dillard, *A History of American English* (1992); Dennis Baron, 'Dial 1-800-M4MURDR' – a fad in American telephonics

***ET*36** Leo McMannus, 'Presidential rhetoric: Bill Clinton'

***ET*37** Penny Stewart & Richard F. Fawcett, *'An* to *A* in American speech: language change in progress' – *a American, a extra dose*

***ET*41** Nigel J. Ross, 'Dubbing American in Italy' – with some indirect effects on Italian usage

***ET*42** Rachelle Waksler, 'She's a mensch and he's a bitch: neutralizing gender in the 90s'

***ET*45** Dilin Liu & Bryan Farha, 'Three strikes and you're out' – baseball usage

***ET*46** Bruce William Jones, 'Cutting deals and striking bargains'

***ET*47** Norma A. Register, 'Second-language learners and taboo words in American English'

***ET*50** John Herbert, 'The broadcast voice' – focusing on the UK, the US, and Australia

***ET*51** Loreto Todd, 'Ebonics: an evaluation' – reflections on a controversy relating to African-American Vernacular in the classroom

***ET*53** Joan M. Fayer, Judith Castro, Martina Diaz, & Miriam Plata, 'English in Puerto Rico'

***ET*56** Jon G. Auerbach, 'Yiddish' – in everyday use in the US (reprinted from the *Wall Street Journal*)

***ET*59** Maria Estling, 'Going out (of) the window?' – a corpus-based study of competing prepositional constructions in American and British English

***ET*69** Tom McArthur, 'English and "the war on terror"' – some notes on usage

***ET*71** Angela Karstadt, 'Standard Englishes: What do American undergraduates think?'

***ET*75** Mario Saraceni, 'The strange case of Dr Blair and Mr Bush: Counting their words to solve a mystery'; Bob Blaisdell, 'The jockey and his horse: an essay on… sluggish indifference… in a college remedial English class'; Gwendolyn Gong, 'The changing use of deference among Mississippi Chinese'

***ET*76** Bob Blaisdell, 'Shame' [with his remedial students of English in New York]

***ET*79** Joseph Lo Bianco, 'Uncle Sam and Mr Unz – language needs, policies and pressures in the United States'; Yoko Iyeiri, Michiko Yaguchi, and Hiroko Okabe, *'To be different from* or *to be different than* in present-day American English?'; Bob Blaisdell, 'Talk shows: more true tales from a city university' [in New York]

***ET*80** Bob Blaisdell, 'So what's in a book? – three linguistical tales from New York'

***ET*83** Bob Blaisdell, 'The Soup Kitchen Writing Workshop: a tale from the streets of New York'

***ET*84** Bob Blaisdell, 'Death sentences: more tales from a New York writing class'

***ET*88** Eric A. Anchimbe, 'World Englishes and the American tongue: Are the other varieties of English under threat from the United States?'

***ET*90** Jamie Shinhee Lee, '"I'm the illest fucka": an analysis of African American English in South Korean hip hop'; Bob Blaisdell, 'Further tales from New York City: "Norbert: reading and re-reading" and "Total embarrassment"'

3.2 Canada

***ET*7** Bill Palmer, 'Quite a decent snapshot' – a review of Williams & Bayerl, *The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing* (Press, 1986)

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*24** Malischewski, Elizabeth-Anne, 'RockTalk: Newfoundland English'; Judith Cowan, 'One poem or two? – 'Drought' and 'Sécheresse': bilingual poems from Quebec, with commentary
***ET*27** Richard W. Bailey, 'Dialects of Canadian English' – mainland varieties
***ET*37** Donald L. Revell, Cornelia Schuh, & Michael Moisan, *'Themself* and nonsexist style in Canada' – focusing on legislation in Ontario
***ET*55** Tom McArthur, *CanOD* can do – an interview with Katherine Barber, editor of the *Oxford Canadian Dictionary* (1995)
***ET*62** Jaan Lilles, 'The myth of Canadian English' [discussing a new national style guide]
***ET*64** Fraser Sutherland, 'Feedback: Sprightly muddles and errors' – responding to Jaan Lilles, *ET*62; Christopher Upward, 'Canadian spelling choices' – responding to Jaan Lilles, *ET*62
***ET*78** Zoe Nyssa, 'Running reds and killing peds: the lexicon of bicycle messengers in Toronto'

3.3 The Caribbean and Latin America

***ET*8** Robert Le Page, 'Acts of identity: the creation of national languages and identities' – with specific reference to the Caribbean region
***ET*18** Lise Winer, 'Trinbagonian: the first scholarly dictionary of the Creole English of Trinidad and Tobago'
***ET*19** Jeanette Allsopp, 'French and Spanish loanwords in Caribbean English'
***ET*36** Mervyn Morris, 'Is English we speaking' – the range of Caribbean English as revealed in its literature
***ET*37** Richard Allsopp, 'Some parallels to Jonathan Swift's "Polite Conversation" in current Caribbean English'
***ET*48** Herman Wekker, 'The English-based creoles of Surinam'; Monica Taylor, 'Jamaica and the economics of English'
***ET*49** Graciela Clelia Moyano, 'English in Argentina'; Annick Rivens Mompean, 'Pronouncing English in Brazil'
***ET*51** Richard Allsopp, 'Cataloguing the Caribbean' – aspects of the *Dictionary of Caribbean English Usage* (Oxford, 1996), reprinted from the *OED Newsletter*
***ET*52** Robert J. Baumgardner, 'English in Mexican Spanish'
***ET*53** Joan M. Fayer, Judith Castro, Martina Diaz, & Miriam Plata, 'English in Puerto Rico'
***ET*71** Patricia Friedrich, 'English in advertising and brand naming: sociolinguistic considerations and the case of Brazil'
***ET*77** Jeannette Allsopp, 'The Caribbean Multilingual Lexicography Project'
***ET*80** Valerie Youssef, '"Is English we speaking": Trinbagonian in the twenty-first century'
***ET*81** Dilys Karen Rees, 'The American sitcom in a Brazilian setting'
***ET*82** Ileana Cortés *et al*, 'Dame un hamburger plain con ketchup y papitas: English/Spanish contact in Puerto Rico'

Theme 4: Asia

***ET*61** Jacqueline Kam-mei Lam, 'Asia's Englishes and World Englishes' [the editor of *The Hong Kong Linguist* interviews Braj B. Kachru]
***ET*74** Tom McArthur, 'English as an Asian language'
***ET*88** Mihyon Jeon & Jiyoon Lee, 'Hiring native-speaking English teachers in East Asian countries'

4.1 East Asia

Mainland China
***ET*5** Mary Edel Denman, 'China's English-speaking corners' – Beijing, Shanghai
***ET*12** Elizabeth-Anne Malischewski, *'Kai Feng*: loanwords to the Middle Kingdom' – English adopted into Chinese
***ET*13** Keqi Hao, 'The view from China: standardizing international English'
***ET*41** Jiang Yajun & Dong Li, 'Chinglish' – the English language as used and taught in China
***ET*57** Yinquan Wang, 'College English in China'
***ET*61** Ailing Zhang, 'Language switches among Chinese/English bilinguals'
***ET*63** Lawrence Jun Xhang, 'A canon of wider choice' [on enlarging the reach of EFL middle-level teachers and students]
***ET*67** Zuo Biao, 'Lines and circles, West and East' – philosophical and linguistic differences between the West and China
***ET*69** Ji Yuhua, 'English through Chinese: experimenting with sandwich stories'
***ET*74** Jiang Yajun, 'English as a Chinese language'; Niu Qiang & Martin Wolff, 'China and Chinese, or Chingland and Chinglish?'
***ET*76** Niu Qiang & Martin Wolff, 'The Chinglish syndrome: Do recent developments endanger the language policy of China?'; Huimin Zhu, 'Globalization and new ELT challenges in China'; Wei Yun & Fei Jia, 'Using English in China'
***ET*77** Hongyuan Wang, 'Loans from the Middle Kingdom revisited' – borrowings from Chinese into English
***ET*78** (Betsy) Hu Xiao Qiong, 'Why China English should stand alongside British, American, and the other "world Englishes"'; Peter Hu, 'Adapting English into Chinese – a report on the many ways in which English words flow into Chinese'
***ET*79** Zhou Chenggang & Jiang Yajun, '*Wailaici* and English borrowings in Chinese – a reply to Hongyuan Wang'
***ET*83** Hu Xiaoqiong, 'China English, at home and in the world'; Jong Jin, 'Which is better in China, a local or a native-speaking teacher?'; Tom McArthur, 'Chinese, English, Spanish – and the rest: How do the world's very large languages operate within its "communicative ecology"?'
***ET*84** X. Z. Shao, 'Practising my English in China'; Tom McArthur, 'Teaching and using English in Hong Kong, China, and the world'
***ET*87** Hongyuan Wang & Ying Yang, 'Using letter words in China: a massive novel development'
***ET*88** Cui Xiaoxia, 'An understanding of "China English" and the learning and use of the English language in China'; Chen Meilin & Hu Xiaoqiong, 'Towards the acceptability of China English at home

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

and abroad: Is a vast new variety of the language emerging?'

***ET*89** Niu Qiang & Martin Wolff, 'Linguistic failures: heart-felt opposition to the status and spread of English in the world at large and most particularly in China'

***ET*90** Niu Qiang, Teng Hai, & Martin Wolff, 'China EFL: Teaching with movies' (with particular regard to Business English)

Hong Kong

***ET*20** Andrew Taylor, 'Hong Kong's English newspapers'

***ET*42** David R. Carless, 'Politicized expressions in the *South China Morning Post*'

***ET*43** Joseph Boyle & Ruth Tomlinson, 'Job interviews in Hong Kong'

***ET*51** Four articles on English in Hong Kong: Joseph Boyle, 'Changing attitudes to English'; Anne Pierson-Smith, 'English for promotional purposes'; Barry Lowe, 'Teaching journalism in a second language'; Tim Hamlett, 'English in Hong Kong: the future'

***ET*54** Martha C. Pennington, 'The folly of language planning: Or, A brief history of the English language in Hong Kong'

***ET*56** Joseph Boyle, 'What hope for a trilingual Hong Kong?'

***ET*63** Andrew Parkin, 'Hong Kong Tanka' – using a Japanese poetic form in English to describe his response to historic change in China

***ET*66** Eva Lai, 'Teaching English as a private enterprise in China'

***ET*70** Jane Jackson, 'In search of a home: identities in transition' – 'cultural identity narratives' among ethnic Chinese majors at the Chinese University of Hong Kong

***ET*74** Terence T. T. Pang, 'Hong Kong English: A still-born variety?'

***ET*77** Jennifer Eagleton, 'SARS: "It's as bad as we feared but dared not say' – on naming, managing and dramatizing the SARS crisis in Hong Kong

***ET*84** Tom McArthur, 'Teaching and using English in Hong Kong, China, and the world'

***ET*86** Franky Kai-Cheung Poon, 'Hong Kong English, China English and World English: some reflections of a practising non-native-speaking English teacher'

Taiwan

***ET*72** Aiden Yeh, 'Teaching English in Taiwan: issues of inequality and low motivation'

Japan

***ET*6** Gillian S. Kay, 'The English in Japanese' – with a gairaigo glossary

***ET*12** John Dougill, 'English as a decorative language' – in Japan

***ET*15** Koreo Konosita, 'The language habits of the Japanese' – on the debate regarding language, culture, and the outside world

***ET*19** Gillian S. Kay, '*Gairaigo* revisited: English words in Japanese'; Duppenthaler, Peter '*Gaijin*: how the Japanese see outsiders'

***ET*24** David A. Cervi, '*Gaijin* revisited: a survey of Japanese students of English'

***ET*20** Torkil Christensen, 'Grammatical overkill? – Why some foreign users of English, particularly in Japan, make almost predictable mistakes'

***ET*22** Kazuo Kato, 'Grammatical overkill in Japan?'; Kyoko Takashi, 'English elements in Japanese advertising'

***ET*26** Mark N. Brock, '"The Good Feeling of Fine": in Japan, English for Ornamental Purposes'

***ET*29** Ingrid Wisniewska, 'Japanese students in the UK'

***ET*52** Kyoko Takashi Wilkerson, 'Japanese bilingual brand names'

***ET*64** Aya Matsuda, 'The use of English among Japanese returnees' – code-switching among people who have lived in English-speaking locales

***ET*71** Barbara Hyde, 'Japan's emblematic English' – an analysis of 'public English' and (not) learning the language

***ET*73** Laura MacGregor, 'The language of shop signs in Tokyo'

***ET*77** Assunta Martin, 'The "katakana effect" and teaching English in Japan'

***ET*88** Marek Koscielecki, 'Japanized English, its context and socio-historical background'

Korea

***ET*20** Sangsup Lee, 'The subversion of Korean: how the study of English grammar has affected Korean usage'

***ET*69** Song Jae Jung, 'The *Juche* ideology: English in North Korea'

***ET*75** Michael Duffy, 'The subversion of Korean revisited?' – after eleven years a follow-up on Sangsup Lee's article on English and Korean

***ET*78** Young-Kuk Jeong, 'A chapter of English teaching in Korea' – in Seoul, from a publishing house to a graduate school

***ET*88** Hyun-ju Kim, 'World Englishes in language testing: a call for research' (with illustrative material from Hong Kong and Korea)

***ET*90** Jamie Shinhee Lee, '"I'm the illest fucka" – an analysis of African American English in South Korean hip hop'

4.2 South Asia: India and Pakistan

***ET*6** Braj B. Kachru, 'The Indianization of English'

***ET*14** Paroo Nihalani, R. K. Tongue, & Priya Hosali, 'Spread over a continuum – excerpts from *Indian and British English* (1987)'

***ET*21** Robert J. Baumgardner, 'The indigenization of English in Pakistan'

***ET*26** Rajeshwari Pandharipande, 'The perfected language: Sanskrit and its relationship with English'; Tariq Rahman, 'The use of words in Pakistani English'

***ET*27** Raj N. Bakshi, 'Indian English: lexis, loanwords, neologisms, etc.'

***ET*40** Samuel Ahulu, 'Styles of Standard English – West Africa and South Asia'

***ET*45** Robert Phillipson & Tove Skutnabb-Kangas, 'Is India throwing away its language resources?'; Agnes Scott Langeland, 'Rushdie's language' – on the style and usage of the Indian-born writer Salman Rushdie

***ET*50** Raja Ram Mehrotra, 'Reduplication in Indian English'

***ET*63** Raja Ram Mehrotra, 'Indian Pidgin English'

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*65** Rakesh Chaudhary, 'Aati kyaa New York? – a Nampally monologue,' on hybridization in Hyderabad
***ET*66** Rahela Banu & Roland Sussex, 'Code-switching in Bangladesh'
***ET*67** Raja Ram Mehrotra, 'English in bereavement advertising in India'
***ET*72** Raja Ram Mehrotra, 'English in private letters in India'
***ET*79** Aysha Viswamohan, 'Code-mixing with a difference' – a look at popular journalism in India
***ET*81** Priya Hosali, 'Butler English: a highly distinctive variety in India'
***ET*88** Brian Poole, 'Some effects of Indian English on the language as it is used in Oman'

4.3 South-East Asia

Indonesia & Malaysia
***ET*24** Philip Benson, 'A language in decline? – English in Malaysia
***ET*26** Brian D. Smith, 'English in Indonesia'; Valerie Yule, 'Indonglish: English in Bahasa Indonesia'
***ET*37** Loga Baskaran, 'The Malaysian English mosaic'
***ET*65** Andrew Preshous, 'Where you going ah?' (how English has developed in Malaysia); Su-Hie Ting, 'When is English not the right choice in Sarawak?' – a discussion of language choices in a multilingual region of Malaysia
***ET*80** Joanne Rajadurai, 'The faces and facets of English in Malaysia'
***ET*84** Abdullah Hassan, 'Language planning in Malaysia: The first hundred years'

Singapore
***ET*6** Florentino, Alberto, 'What price Filipino writing in English?'
***ET*16** Lily V. Kapili, 'Requiem for English?' – the Philippines
***ET*34** Duncan Forbes, 'Singlish: the background and nature of the general English of Singapore'
***ET*38** Anthea Fraser Gupta, 'The truth about English in Singapore'
***ET*63** Adam Brown, 'Tongue slips and Singapore English pronunciation'
***ET*65** Song Mei Lee-Wong, 'The polemics of Singlish' (examining the culture, identity, and function of English in Singapore)
***ET*68** Peter K. W. Tan, 'Englishised names?' (an analysis of naming patterns among ethnic-Chinese Singaporeans)
***ET*70** Chia Boh Peng & Adam Brown, 'Singaporean reactions to Estuary English'
***ET*80** Tom McArthur, 'Singapore, grammar, and the teaching of "internationally acceptable English"'
***ET*87** Debbie G.E. Ho, 'I'm not west. I'm not east. So how leh?' – identity in flux: a Singlish speaker's dilemma

The Philippines
***ET*28** Isagani R. Cruz, 'A nation searching for a language finds a language searching for a name'

4.4 West Asia

***ET*65** Abdullah A. Khuwaileh & Ali Al-Shoumali, 'Private tuition in English: the case of two universities in Jordan' (describing an 'elitist' phenomenon that is spreading in Asia)
***ET*74** Assunta Martin, 'An experience of teaching in the United Arab Emirates'
***ET*80** Alan S. Kaye, 'Persian loanwords in English'
***ET*86** Abdullah A. Khuwaileh, 'Medical rhetoric: A contrastive study of Arabic and English in the UAR'
***ET*88** Brian Poole, 'Some effects of Indian English on the language as it is used in Oman'
***ET*90** Haja Mohideen Bin Mohamed Ali, 'Islamic terms in contemporary English': some observations on what words associated with Islam are in, and what might yet go into, current ELT dictionaries

Theme 5: Australasia

5.1 Australia

***ET*1** Tom McArthur, 'An ABC of World English: *America to Australia*' (Part 1 of 4)
***ET*18** Valerie Yule, 'Australian style: the third Style Council in Melbourne'
***ET*21** Joan Hughes & Bill Ramson, 'A dinkum dialogue with the demon drink' – aspects of the *Australian National Dictionary*
***ET*24** Jay Arthur, 'What's your family? – the language of kinship in Australian Aboriginal English'
***ET*37** Mark St Leon, 'Australian circus language'
***ET*30** Ruth Wajnryb & David Cervi, 'Coping with Aussie English'
***ET*45** Pam Peters, 'In search of Australian style'; Arthur Delbridge and Colin Yallop, 'The Macquarie Dictionary'
***ET*46** Neil Courtney, 'The nature of Australian'
***ET*50** John Herbert, 'The broadcast voice' – focusing on the UK, the US, and Australia

5.2 New Zealand

***ET*17** Robert Burchfield, 'A northern New Zealand newspaper'
***ET*23** Don Long, 'A faint clue' – a review of Hirsh, *New Zealand English – Alive and Very Well! Te Reo Pakeha o Aotearoa – Kei te Tino Ora!* (1989)
***ET*26** Tony Deverson, 'New Zealand English lexis: the Maori dimension'
***ET*27** Tony Deverson, 'A symptom of growing confidence' – a review of Bell & Holmes, eds., *New Zealand Ways of Speaking English* (1990).
***ET*34** Janet Holmes, 'Three chairs for New Zealand English'
***ET*43** Laurence Udang, 'Naming names – a discussion of how places get named, with examples from the voyages of Captain Cook in and around New Zealand
***ET*75** Koenraad Kuiper, 'Studying New Zealand English'

5.3 Papua-New Guinea and the Pacific islands

***ET*62** Stephen Levey, 'Language change and adaptation in a Tok Pisin newspaper: Aspects of variation in the Papua-New Guinea newspaper *Wantok* ['One Talk']'
***ET*63** Jan Tent, 'English lexicography in Fiji'
***ET*75** Andrei A. Avram, 'Pitkern and Norfolk [Island] revisited – Is Pitkern-Norfolk an Atlantic creole spoke in the Pacific?'

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

Theme 6: Europe

***ET*83** Tom McArthur, 'Chinese, English, Spanish – and the rest: How do the world's very large languages operate within its "communicative ecology"?'

6.1 Britain/the United Kingdom/the British Isles

***ET*1** Stanley Ellis, 'Languages in Britain and Ireland' – a review of Trudgill (ed.), *Language in the British Isles* (1984)

***ET*2** Tom McArthur, 'An ABC of World English: *Brit to Creole*' (Part 2 of 4); Pam Czerniewska, 'A useful shopping list' – a review of the Department of Education and Science report *English from 5 to 16* (UK: HMSO, 1984)

***ET*3** Michael Swan, 'Where is the language going? – the British perspective'; Sir John Burgh, 'Creating anglophiles' – an interview with the Director-General of the British Council, about its history, evolution, policies and plans

***ET*4** Robert F. Ilson, 'Diversity in unity: American and British English'; W. Vernon Noble, 'A century of change'

***ET*7** Tom McArthur, 'An augment of quiet passion' – a review of Price, *Languages of Britain* (1985)

***ET*8** Ean Taylor, 'Money talks' – the usage of British banks and building societies

***ET*10** Reinhard Hartmann, 'Yes, but WHICH dictionary?' – the United Kingdom; Roger Elliott, 'The blight of officialese' – in Britain and Zambia

***ET*11** Godfrey Talbot, 'Protecting the Queen's English' – the Queen's English Society; Paul Christophersen, 'In defence of RP'; Liz Gill, 'Journalese: the inside story'; Ean Taylor, 'Underwriting whole lives' – the usage of British life insurance

***ET*13** George Wiley, 'A new kind of examination' – new approaches to an examination in English for 18-year-olds in England and Wales, incorporating language as well as literature

***ET*15** John Sinclair, 'Models and monuments: Can British English still serve as a model for international use?'

***ET*21** Brian Cox, 'English teaching: the need for reform' – current needs in mother-tongue teaching, especially in England and Wales

***ET*34** Peter Barry, 'The name of the shoe' – the names given to shoes in Britain

***ET*35** John Algeo, 'The odd way Brits talk' – a review of Grote, *British English for American Readers* (1992)

***ET*39** Katie Wales, 'Royalese: the rise and fall of "The Queen's English"'

***ET*41** 'Lingua Britannica' – reprinted editorial of *The Sunday Times* (London)

***ET*42** David Jowitt, 'Queen Elizabeth's English: a response to Katie Wales'; Katie Wales, 'A response to David Jowitt's response'

***ET*40** Paul Rastall, 'Vowel fluctuations in contemporary Southern British English'

***ET*50** John Herbert, 'The broadcast voice' – focusing on the UK, the US, and Australia

***ET*53** Steven McGill, 'Double-standard English' – an exploration of the relative status of standard and non-standard varieties of British English

***ET*56** David Rosewarne, 'Two northerners heading south' – a putative dialogue between Tony Blair of the Labour government and William Hague of the Conservative opposition in which Blair teaches Hague how to get by in Estuary English

***ET*59** Maria Estling, 'Going out (of) the window?' – a corpus-based study of competing prepositional constructions in American and British English

***ET*61** Katie Wales, 'North and South: An English linguistic divide?' – asking whether, in social and linguistic terms, England is one nation or two

***ET*66** Antonio Lillo, 'The rhyming slang of the junkie' (with a glossary)

***ET*69** Reinier Salverda, 'Multilingualism in Metropolitan London'

***ET*70** Chia Boh Peng & Adam Brown, 'Singaporean reactions to Estuary English'

***ET*71** David Levey & Tony Harris, 'Accommodating Estuary English'

***ET*75** Mario Saraceni, 'The strange case of Dr Blair and Mr Bush: Counting their words to solve a mystery'

***ET*86** Kevin Watson, 'Phonological resistance and innovation in the North-West of England'

6.2 England and Wales

***ET*8** Margot Lawrence, 'Tudor English today: the legacy of the Book of Common Prayer'

***ET*6** Alan R. Thomas, 'Is English killing off other languages? – the case of Welsh'

***ET*9** Pam Czerniewska, 'The English teacher's dilemma' – the nature and purpose of the English curriculum (in England and Wales) for the ages 5 to 16

***ET*10** Jane Marshall, 'Anglo-Scottish ambiguities: the suffix *Anglo*'

***ET*16** Sir John Kingman, Chairman, 'The Kingman Report' – extracts from the Report of the Committee of Inquiry into the Teaching of English Language (England and Wales), appointed by the UK Secretary of State

***ET*37** David Rosewarne, 'Estuary English: tomorrow's RP?'

***ET*40** David Rosewarne, 'Pronouncing Estuary English'; Paul Rastall, 'Vowel fluctuations in contemporary Southern British English'

***ET*54** Keith Davidson, 'Beyond their grasp' – notions of grammar, spelling, and punctuation in the National Curriculum for schools in England and Wales (an introduction to the NATE position paper)

***ET*57** Tony Fairman, 'Schooled and open Englishes'

6.3 Scotland

***ET*3** A. J. Aitken, 'Is Scots a language?'

***ET*9** Robert McCrum, William Cran, & Robert MacNeil, 'The Scots-Irish migrations' (excerpted from *The Story of English*, 1986)

***ET*10** Joyce Killick, 'How dead is Orkney Norn?'; Jane Marshall, 'Anglo-Scottish ambiguities: the suffix *Anglo*'

***ET*12** Tom McArthur, 'Know what Ah mean, Jimmy?' – a review of Munro, *The patter: A guide to current Glasgow usage* (1985)

***ET*18** Janet Swinney, 'The invisible Scot'

***ET*44** Jean-Marc Gachelin, 'From the permanence of Scots to the revival of diachrony'

***ET*63** Loreto Todd, 'Where have all the Celtic words gone?' [on whether there has been more Celtic

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

influence on English than commentators have conceded]

***ET*65** Andrew Dalby, 'Those missing Celtic words' (with comments by Loreto Todd and Tom McArthur)

***ET*87** Wendy Anderson, 'Absolutely, totally, filled to the brim with the Famous Grouse' [on intensifying adverbs in Scottish usage, as culled from The Scottish Corpus of Texts and Speech (available online since 2004)]

6.4 Ireland (the Republic and the North)

***ET*1** Stanley Ellis, 'Languages in Britain and Ireland' – a review of Trudgill (ed.), *Language in the British Isles* (1984)

***ET*6** John Edwards, 'Did English murder Irish?'

***ET*9** Robert McCrum, William Cran, & Robert MacNeil, 'The Scots-Irish migrations' (excerpted from *The Story of English*, 1986)

***ET*63** Loreto Todd, 'Where have all the Celtic words gone?' [on whether there has been more Celtic influence on English than commentators have conceded]

***ET*65** Andrew Dalby, 'Those missing Celtic words' (with comments by Loreto Todd and Tom McArthur)

6.5 Island states

***ET*6** Nicholas Hannigan, 'Is English killing off other languages? – the case of Icelandic'

***ET*48** Keith Davidson, 'The Malta experience' – the history and current use of English in Malta

6.6 The mainland/'The Continent'

***ET*6** Colin Boswell, 'The French reaction: language and state' – including *franglais*

***ET*7** Brita Haycraft, 'On being bilingual: Swedish and English'; Jean-Paul de Chezet, 'On being bilingual: French and English'

***ET*13** Juan Ramon Lodares, 'Word castles in Spain'

***ET*18** Anna Dunlop, 'Parliamo Itangliano'

***ET*19** Christopher Lawson, 'French leave and Dutch courage: what English idioms say about European nations'

***ET*27** Paul Christophersen, 'A bilingual Denmark'

***ET*30** Jens-Peter Green, 'Towards a multilingual society: a German view'

***ET*35** Tom McArthur & Carlos Gussenhoven, 'The study of English and the defence of Dutch'

***ET*37** Manfred Görlach, 'Continental pun-dits: English-language puns in German-language advertising'

***ET*40** Victoria Pulcini, 'The English language in Italy'

***ET*41** Nigel J. Ross, 'Dubbing American in Italy'

***ET*42** Keith Davidson, 'Is English a Swiss language?'

***ET*43** Margie Berns, 'English in the European Union'

***ET*44** Susan Ridder, 'English in Dutch'

***ET*46** Peter Loonen, 'English in Europe:from timid to tyrannical?'; Ross Smith, 'Single market, single currency, single language'

***ET*47** Suzanne K. Hilgendorf, 'The impact of English in Germany'

***ET*48** Robert Phillipson, 'On English in Europe'

***ET*49** Alan Kirkness, 'Eurolatin and English today'

***ET*50** Jeff Griffin, 'Global English invades Poland'

***ET*51** Paul Bruthiaux, 'Favouring French loanwords'

***ET*52** Ross Smith, 'English in European Spanish'

***ET*61** Tom McArthur, 'Interanto: the global language of signs – a tale of two cities and their street and store signs' [Zurich in Switzerland and Uppsala in Sweden]

***ET*62** Göran Kjellmer, 'On *Serb* and *Serbian*' [words that may be more or less than synonyms]

***ET*66** Robert Phillipson, 'English or *no* to English in Scandinavia?' (considering the impact of English in Denmark, Norway, and Sweden)

***ET*68** John Edwards, 'No good past Dover' (a review of foreign-language teaching in relation to English predominance in Europe and the world at large); Jennifer Jenkins, Marko Modiano & Barbara Seidlhofer, 'Euro-English: an emerging lingua franca'; Jeffrey L. Griffin, 'Global English invades Bulgaria' (on the impact of English in local advertising)

***ET*70** Maria Schlick, 'The English of shop signs in Europe' (a survey conducted in Klagenfurt in Austria and in Udine and Ljubljana in Slovenia); Elizabeth J. Erling, '"I learn English since ten years": global English and the German university classroom'

***ET*72** Elizabeth Martin, 'Cultural images and different varieties of English in French television commercials'

***ET*73** Maria Schlick, 'The English of shop signs in Europe, in eight town centres'; Tom McArthur, 'World English, Euro-English, Nordic English?' – kinds of English emerging in the world at large and in the European Union; Nigel J. Ross, 'The K Factor' [especially in Italian text messages]

***ET*74** Marko Modiano, 'Euro-English: A Swedish perspective'; Agapios Oikonomidis, 'The impact of English in Greece'

***ET*76** Irma Taavitsainen & Päivi Pahta, 'English in Finland: globalisation, language awareness and questions of identity'; Slobodanka Dimova, 'Teaching and learning English in Macedonia'

***ET*77** Penny Stewart & Richard Fawcett, 'Shop signs in some small towns in northern Portugal'; Alexander Onysko, 'Anglicisms in German: from iniquitous to ubiquitous?'

***ET*78** Jeffrey L. Griffin, 'The presence of written English on the streets of Rome'

***ET*87** Melinda Reichelt, 'English in a multilingual Spain'

***ET*88** Ian Robinson, 'Genre and loans: English words in an Italian newspaper'

***ET*89** Dilbarhon Hasanova, 'Teaching and learning English in Uzbekistan'; Bob Blaisdell, '*Shto eta?* – learning Russian, teaching English'; Elizabeth J. Erling & Alan Walton, 'English at work in Berlin: a report on a survey of seven multinational companies in Germany'; Martin Gani, 'Anglicizing Italian: a case of creative interplay'

Theme 7: History

***ET*8** Martyn Wakelin, 'English on the *Mayflower*, and the Plimoth Plantation'; Margot Lawrence, 'Tudor English today: the legacy of the Book of Common Prayer'

***ET*9** Robert McCrum, William Cran, & Robert MacNeil, 'The Scots-Irish migrations' (excerpted from *The Story of English*, 1986); Tom McArthur, 'Something of a watershed' – a review of McCrum, Cran, & McNeil, *The Story of* English (1986)

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*23** Paul Christophersen, 'The Germanic Legacy'; Jean-Marc Gachelin, 'Is English a Romance language?'; Tom McArthur, 'English in tiers: levels of vocabulary inherited from Germanic, Romance and Greek'
***ET*32** Tom McArthur, 'Models of English' – including 19th-century philological-Darwinian models
***ET*33** John Algeo, 'A topical work' – a review of Dillard, *A History of American English* (1992)
***ET*35** Tom McArthur, 'The sins of the fathers', reviews of *Images of English: A Cultural History of the Language* (1992); Kachru, ed., *The Other Tongue: English across Cultures* (1992); Mangan, ed., *The Imperial Curriculum: Racial Images and Education in the British Colonial Experience* (1993); Phillipson, *Linguistic Imperialism* (1992); and Chomsky, *Year 501: The Conquest Continues* (1993)
***ET*42** François Chevillet, 'A classic' – a review of Baugh and Cable, *A History of the English Language* (4th edition, Prentice-Hall, 1993)
***ET*46** Bruce William Jones, 'Cutting deals and striking bargains'
***ET*49** Donald MacQueen, 'Please drop your r's at the door your grace'
***ET*50** Roland Mayer, 'Metropolitan Latin'
ET*51** Anthea Fraser Gupta [ET***51] 'Correct pronunciation and the Millennium'
***ET*54** Martha C. Pennington, 'The folly of language planning: Or, A brief history of the English language in Hong Kong'
***ET*55** David Crystal, 'Isaac Pitman: the linguistic legacy'
***ET*56** Katie Wales & Clive Upton, 'Celebrating variation: Harold Orton and dialectology, 1898–1998'
***ET*57** Tony Fairman, 'Schooled and open Englishes'
***ET*70** Paul Rastall, 'English in a historical perspective – a neglected inheritance?' (an assessment of current issues and possibilities in studying the history of English)
***ET*72** Laurie Bauer, 'Hitting a moving target: an interim report on language change across generations'
***ET*75** Ralph Stewart, 'A decline in spoken English?'
***ET*82** Abdulla Al-Dabbagh, 'Globalism and the universal language: some lessons from the past'

Theme 8: Grammar

***ET*3** David Crystal, 'The past, present and future of English parsing'
***ET*4** Sven Jacobson, 'Quirk *et al*' – a review of *A Comprehensive Grammar of the English Language* (1985)
***ET*5** Barry Tomalin, 'Burchfield on grammar' – an interview with Robert W. Burchfield, editor of the Supplement to *The Oxford English Dictionary*
***ET*6** Ron Scott, 'Nymphs and syntax' – a review of Gordon, *The Transitive Vampire: An Adult Guide to Grammar* (1985)
***ET*11** David Crystal, 'Yes, but which grammar?' – a review of Freeborn, *A Course Book on English Grammar* (1987)
***ET*12** Sidney Greenbaum, 'On the writing of grammars'
***ET*13** John Boyd, 'Pop grammarians and the death of English'
***ET*16** Dennis Baron, 'The ugly grammarian'
***ET*17** Sylvia Chalker, 'Some reasonable answers' – a review of L. G. Alexander, *Longman English Grammar* (1988)

The Fairman debate

***ET*17** Tony Fairman, 'Let the grammarians return to describing the language'
***ET*18** The grammarians reply: Sidney Greenbaum, 'Why should guidance be left to amateurs?'; Dennis Baron 'A positive trend'; John Sinclair, '"Trite" and "arrogant"'; David Crystal, 'Little need to worry'
***ET*19** Tony Fairman, 'English through the looking glass: a reply to the grammarians'; Paul Christophersen, 'The prescriptive bugbear: a reply to Tony Fairman and the grammarians'

***ET*18** Frank (F. R.) Palmer, 'Politely ruthless' – a review of Sidney Greenbaum, *Good English and the Grammarian* (1988)
***ET*19** Sylvia Chalker, 'Jottings of a grammaholic'
***ET*20** Torkil, Christensen, 'Grammatical overkill? – Why some foreign users, particularly in Japan, make almost predictable mistakes'
***ET*54** Keith Davidson, 'Beyond their grasp' – notions of grammar, spelling, and punctuation in the National Curriculum for schools in England and Wales (an introduction to the NATE position paper)
***ET*55** Bas Aarts, Gerald Nelson, & Sean Wallis, 'Using fuzzy tree fragments to explore English grammar' – at the Survey of English Usage, University College London
***ET*56** Samuel Ahulu, 'Grammatical variation in international English'
***ET*60** Michael Bulley, 'There ain't no grammaticality here' – closing the debate with Patrick Honeybone with some observations on what is and is not 'grammatical'
***ET*69** Solveig Granath, 'The position of the adverb certainly will make a difference'
***ET*73** Paul Rastall, 'What do we mean by *we*?' – some thoughts on a complex pronoun
***ET*81** W. B.Aremo, 'On some uses of singular nouns'; Michael Bulley, 'Intellectual franglais' – some adjectival links across the Channel
***ET*83** Anne Seaton, 'Explaining *oneself*: an investigation into the indefinite and self-inclusive pronoun *one*'; Paul Rastall, 'The nippy postie plays a nifty game of footie: the various functions of a simple but complicated suffix'; Michael Bulley, '*Dyooty* or *jyooty*? Back to the beginnings' – a reply to criticism
***ET*84** Michael Bulley, 'I mightn't have had to have been writing this' – a range of unreal expressions in English
***ET*86** Michael Bulley, 'Was *that* necessary?'
***ET*87** Philip A. Bralich, 'The new SAT and fundamental misunderstandings about grammar teaching' [in the USA]
***ET*89** Krisda Chaemsaithong, '*Hopefully*: an everyday adverb – one form, many functions'; Paul Rastall, 'Number puzzles: some issues in the grammar of one and more than one'; Michael Bulley, 'No such thing as nouns: Is grammar real or is it just a concept?'

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

Theme 9: Usage

***ET*1** David Crystal, 'To use or not to use' – Who cares about English usage?
***ET*2** David Crystal, 'The reason why' – the usage games people play
***ET*3** David Crystal, 'A case of the split infinitives'
***ET*4** David Crystal, 'Language, life, the universe' – verbal aggression and language insecurity; Barry Tomalin, 'A million running words: the 25th anniversary of the Survey of English Usage'
***ET*5** David Crystal '*I shall* and *I will*' – the debate over the use of the two verbs
***ET*6** David Crystal, 'Tense matters: the best tense we ever had' – the use of the present perfect in the US and the UK; Valerie Lambert, 'Tense matters: the nonstandard third conditional'; Bill B. Broughton, 'Tense matters: the legitimate past pluperfect'; Frank (F. R.) Palmer, 'Tense matters: plupluperfect or pluplupast?'
***ET*7** Tom McArthur, 'The usage industry'; David Crystal, 'Taboo or not taboo – Grin and swear it'; Shirley E. Peckham, 'Taboo or not taboo: Cleaning up the language'; Whitney F. Bolton, 'Verbal conversion'
***ET*8** Paul Christophersen, 'A history of the plupluperfect'
***ET*9** Dwight Bolinger, 'The remarkable *double IS*'
***ET*10** David Crystal, 'Safety in numbers?' – the misuse of singular and plural
***ET*11** Tom McArthur, 'On editing *ET* – and matters of usage'; S. F. Whitaker, 'Might may be right?' – The use of *may* instead of *might*
***ET*12** John W. Peters, 'In defence of the subjunctive'
***ET*13** David Crystal, 'Another look at, well, you know' – parenthetical phrases in speech; Fred Parrott, 'The word-watchers'; Paul Harvey, 'Language awareness'
***ET*14** David Crystal, 'What was that again?' – repetition sequences in speech; Ronald Mansbridge, 'Purist'
***ET*15** David Crystal, 'On keeping one's hedges in order' – imprecise expressions; John Simpson, 'Words from the front' – questions of usage raised in *ET*, commented on by an editor of the *OED*(1)
***ET*17** David Crystal, 'Why did he say it?' – confusion between *I* and *me* in the accusative; Dennis Baron, 'Going out of style? – attitudes to the passive'
***ET*18** Tom McArthur, 'The long-neglected phrasal verb'; John Simpson, 'Words from the front' – questions of usage raised in *ET*, commented on by an editor of the *OED*(2)
***ET*22** Dwight Bolinger, 'The Doolittling of English' – socially-motivated changes in the standard language; Ibrahim K. Gyasi, 'The hornet's nest: who decides what's right?'
***ET*24** David Crystal, 'Coining it' – a discussion of new words
***ET*25** Sylvia Chalker, 'Jottings: affix formations in neologisms'
***ET*28** Alan S. Kaye, 'Is English diglossic?'; David Crystal, 'Having it up to here: the asymmetrical lexicon' – the abundance of semantic asymmetries; Raymond Chapman, 'A versatile suffix: *-ee*'
***ET*30** Robert Gorrell, 'Diglossia and pseudo-elegance'
***ET*31** Ludwig Deringer, *'There you go!* – a widespread American colloquialism'
***ET*32** Duncan Morrow, 'America's usage gurus'; David Crystal, 'Your turn: conversational tactics'
***ET*33** Dale Roberts, 'Kaleidoscope: *Blessed are the peace-makers*, etc.' – some recent usages, especially in the US
***ET*34** Terttu Nevalainen, 'Language change announced?'; Keith White, 'Choice pronouns' – in English and other languages
***ET*35** David S. Taylor, 'A question of concord'; Dale Roberts, 'Kaleidoscope: *Creactive words*, etc.' – some recent usages, especially in the US
***ET*36** Anthony P. Cowie, 'Getting to grips with phrasal verbs'; David Crystal, 'What's in a name, Bob?' – the differences in the sound structures of first names for women and men
***ET*37** Dale Roberts, 'Kaleidoscope: *The PITA factor*, etc.' – some recent usages, especially in the US
***ET*39** David Rosewarne, 'One watches their sex-neutral language'; Dale Roberts, 'Kaleidoscope: From skaters' slang to *POSSLQs*' – some recent usages, especially in the US
***ET*41** Robert Ilson, 'A(n)-dropping' – taking up a point raised by Tom McArthur in 'Is it new way of speaking?' (Comment, *ET*40); Dale Roberts, 'Kaleidoscope: From *childed* to *actuale*' – some recent usages, especially in the US
***ET*42** David Crystal, 'Phonaesthetically speaking' – why some words are regarded as inherently more beautiful than others; Paul Rastall, 'Definite article or no definite article'; Dale Roberts, 'Kaleidoscope: From *whose counting*? to *Franglais* or *Spanglish*' – some recent usages, especially in the US
***ET*43** Dale Roberts, 'Kaleidoscope: *Vaporware* and *cyberhype*' – some recent usages, especially in the US
***ET*44** John Honey, 'A new rule for the Queen and I'; Robert Gorrell, 'The future of the past tenses'; Andrew Horton, 'High-flying acronyms'; Dale Roberts, 'Kaleidoscope: Inflammatoid demagoguing' – some recent usages, especially in the US
***ET*45** Paul Rastall, 'Some shifting vowels and stress patterns in English'; Dale Roberts, 'Kaleidoscope: From *Britcoms* to *plunderphonics*' – some recent usages, especially in the US
***ET*46** Dale Roberts: 'Kaleidoscope: From drug names to *waitrons*' – some recent usages, especially in the US
***ET*47** Norma A. Register, 'Second-language learners and taboo words in American English'; Adrian Room, 'Troubled *Times*' – on usage in Britain's traditional newspaper of record
***ET*48** Michael Erard, 'Colons descending: an interim assessment' – on the use of colons in the titles of academic papers; Anthea Fraser Gupta, 'Honest and refreshing' – a review of Deborah Cameron, *Verbal Hygiene* (1995)
***ET*49** Jeremy Betts, '*In* and *on*' – in such frames as *I met him – the street*; Dale Roberts, 'Nebbies & Dumpies' – some recent usages, especially in the US
***ET*50** Paul Rastall, 'Abandoning apicals'; Michael Duffy, 'Double negation'; Robert Allen, 'Fowler's new book' – a review of *The New Fowler's Modern English Usage* (1996)
***ET*51** Anthea Fraser Gupta, 'Correct pronunciation and the Millennium' – linguistic moralizing from England in 1775 to present-day Singapore

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*52** Barry Newman, 'Mil(l)en(n)ium' – and how it is spelled; Paul Rastall, 'How d'you say 'consume'?'
***ET*53** Pam Peters, *'Langscape 1*: Surveying contemporary English usage: the ubiquitous letter *e*' – with questionnaire
***ET*54** Pam Peters, *'Langscape 2*: Surveying contemporary English usage: to capitalize or not to capitalize ' – with questionnaire; Paul Rastall, 'Understanding the objects in packages' – how their descriptions are written
***ET*55** Pam Peters, *'Langscape 3*: Surveying contemporary English usage' – with questionnaire; David Crystal, 'Isaac Pitman: the linguistic legacy'; Christopher Upward, 'From the Simplified Spelling Society: A response to *Langscape 1*'
***ET*56** Pam Peters, *'Langscape 4*: Surveying contemporary English usage' – with questionnaire; Pam Peters, 'The extra letter: a report on the results of the *Langscape 1* questionnaire'
***ET*57** Pam Peters, *'Langscape 5*: Surveying contemporary English usage' – with questionnaire; Pam Peters, 'To capitalize or not to capitalize: a report on the results of the *Langscape 2* questionnaire'; Tim Connell, *'In* versus *on*: A losing battle?'
***ET*58** Pam Peters, *Langscape 6*: 'Surveying contemporary English usage' – with questionnaire; Pam Peters, 'Differing on agreement: a report on the results of the *Langscape 3* questionnaire'
***ET*59** Pam Peters, 'Plurals of Latin loanwords': a report on the results of the *Langscape 4* questionnaire'; Tim Connell, 'Some geopolitical changes' – some alterations in geographical usage, especially dropping the definite article, as in *Punjab* rather than *the Punjab*
***ET*60** Pam Peters, 'Jots and tittles: a report on the results of the *Langscape 5* questionnaire'
***ET*64** Bryan A. Garner, 'A Texan Fowler?' [answering the critics of *A Dictionary of Modern American Usage*]; Rachel Ware, 'The on-going career of Henry Watson Fowler' [a historical review of the usage books of the Fowler brothers and their British successors]
***ET*65** Tom McArthur, 'Error, editing, and World Standard English' – replying to Bryan A. Garner in *ET*64 (discussing actual and perceived errors in print)
***ET*66** Bryan A. Garner, 'Calling for a truce in the descriptivist-prescriptivist wars' (a reply to Tom McArthur in *ET*65); Tim Connell, '*IN* versus *ON*: revisited'
***ET*68** Michael Bulley, 'Klamp Santouits – buttered or battered? (on what happens to 'club sandwiches' [especially in Greek]); Mary Blockley, 'Its time for a change' (on using *it's* and *its*)
***ET*69** Tony Fairman, 'Mainstream English' – a response to the prescriptivist/descriptivist skirmishes between Bryan Garner on one side and Richard Bailey and Tom McArthur on the other
***ET*73** Stephen Levey, 'He's like "Do it now!" and I'm like "No!"'
***ET*75** Robert Allen, 'Who are these Fowlers?' [review]
***ET*86** Suzanne Hinton, 'Call me madam, *or* The lost key word' – on formal address in English

Gender and political correctness

***ET*1** Jenny Cheshire, 'A question of masculine bias'
***ET*2** Mary Brown Parlee, 'Conversational politics'
***ET*12** Bent Preisler, 'The tentative female'
***ET*29** Debbie Logan, '*Thon*: nonsexist writing and alternatives to generic *he*'; Katie Wales, 'Gynesis' – a review of Mary Eagleton, ed., *Feminist Literary Criticism* (1991)
***ET*30** Jeff Johnson, 'Literature, political correctness and cultural equity'
***ET*36** David Crystal, 'What's in a name, Bob?' – the differences in the sound structures of first names for women and men
***ET*39** David Rosewarne, 'One watches their sex-neutral language'
***ET*47** Kate Berridge, 'Political correctness: euphemism with attitude'
***ET*56** Tove Skutnabb-Kangas, 'Language rights: Not political but scientific correctness'
***ET*59** Gloria George, 'Sexual orientation and the *Oxford Dictionary of Slang*' – a critique of a section in John Ayto's new dictionary (1998)
***ET*63** Fred Parrott, 'The people and the language engineers' (considering some twists, turns and manoevres/maneuvers in the on-going usage wars)

Theme 10: Style, register, rhetoric, and journalism

***ET*3** Valeri Illingworth, 'The language of high tech'; Tim Furniss, 'NASA-speak'
***ET*4** Tom McArthur, 'The linguistics of laughter' – a review of Walter Nash, *The Language of Humour* (1985)
***ET*5** Nicholas Bagnall, 'In defence of clichés'
***ET*6** Tom McArthur, 'The problem of purism'
***ET*8** Ean Taylor, 'Money talks' – the usage of British banks and building societies
***ET*10** Roger Elliott, 'The blight of officialese' (in Britain and Zambia)
***ET*11** Liz Gill, 'Journalese: the inside story' – in Britain; Ean Taylor, 'Underwriting whole lives' – the usage of British life insurance; Robert Claiborne, 'American slang: second time unlucky' – a review of Chapman, ed., *New Dictionary of American Slang*
***ET*17** Robert Burchfield, 'A northern New Zealand newspaper'
***ET*20** Ruth Wajnryb, 'Yeah, well, anyway, um...' – young people's language
***ET*21** Douglas Pickett, 'Almost too fertile' – a review of Jones & Alexander, *International Business English* (1989)
***ET*22** Geoffrey Hughes, 'What is register?' – the history of English used in different ways for different purposes
***ET*27** R. Lee Hymphreys, 'From Blazonry to Policespeak' – communication in a multilingual Europe
***ET*28** Alan S. Kaye, 'Is English diglossic?' – uses of *who* and *whom* may point to distinct registers of formality and informality in the language
***ET*29** Alan Garnham & Jane Oakhill, 'Aberrant ellipsis: advertisers do, but why?'
***ET*31** Felix Rodríguez González: 'Abbreviations and American slang'

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*32** Raymond Chapman, 'One's vocabulary considerably increased' – reviews of Allan & Burridge, *Euphemism and Dysphemism* (1991) and Hughes, *Swearing* (1991)
***ET*33** Raymond Chapman, 'Not so exciting as their blurbs' – reviews of Graham, *Onomatopoetics* (1992) and Lee, *Competing Discourses: Perspective and Ideology in Language* (1992)
***ET*34** Daniel Chandler, 'Writing strategies and writer's tools' – kinds of writing and writers, and people's preferences about the implements they use
***ET*35** Raymond Chapman, 'Reviving a classic tradition' – reviews of Nash, *Rhetoric: the wit of persuasion* (1992), Cockcroft & Cockcroft, *Persuading People: an introduction to rhetoric* (1992), and Andrews, ed., *Rebirth of Rhetoric* (Routledge)
***ET*41** Yamuna Kachru, 'Contrastive rhetoric in World Englishes'
***ET*57** Fred Parrot, 'Inescapable metonymy or life at the shallow end (know what I mean?)
***ET*61** Jean Aitchison, Diana Lewis, & Bronwen Naylor, 'CAR MURDER HUBBY CAGED – and other murderous headlines,' a report on how newspapers catch their readers' eyes
***ET*62** Jaan Lilles, 'The myth of Canadian English' [on a new national style guide]; Auerbach, Jon G., 'Just could be a first for sensible dating' [on ways of writing calendar dates: reprinted from the *Wall Street Journal*]; Robert H. Parker, 'English and other languages of account' [on accountancy worldwide]; Pam Peters, 'Gemini: a report on *Langscape 6*' – on the doubling of letters (gemination); Pam Peters, 'Langscape: Orthography and identity – an overview of the aims and findings of the *Langscape Project*)'
***ET*63** Jon G. Auerbach, 'Today, 01-06-99' (on date conventions in the US and the rest of the world' [from the *Wall Street Journal*]; Christopher Upward, 'A response to *Langscape 6*'
***ET*65** Pam Peters, 'A final report on the worldwide Langscape Project'
***ET*66** Antonio Lillo, 'The rhyming slang of the junkie' (with a glossary)
***ET*68** Grahame T. Bilbow & Li Lan. 'Following *Langscape…*' (a response to Pam Peters' survey, with comment and comparisons based on their Business Corpus at Hong Kong Polytechnic University
***ET*70** Gerry Abbott, 'Marketspeak'
***ET*73** Joan Dunayer, 'English and speciesism'
***ET*75** Dennis Gailor, 'The best of both worlds: inflated terms in IT (and other) discourses'
***ET*76** Göran Kjellmer, '32st Annual Meeting – on ordinal numerals in modern English'
***ET*79** Aysha Viswamohan, 'Code-mxing with a difference – a look at popular journalism in India'
***ET*80** Orin Hargraves, 'Cucurbits' [an exercise in dialectology]
***ET*85** Antonio Lillo, 'Cut-down puns – Slang words in English, a rich resource'
***ET*86** Jiang Yajun & Zhou Chenggang, 'World Englishes and contrastive rhetoric'; Abdullah A. Khuwaileh, 'Medical rhetoric: A contrastive study of Arabic and English in the UAR'
***ET*87** 2-Track Global, Inc. [Reprinted]. *ET*87. 'Trading trends in our spotlight: Smart Tags, smart Investments?' – a specimen of current technical commercial usage

Theme 11: Plain language, jargon, and gobbledygook

***ET*5** Jean Aitchison, 'The gobbledygook syndrome'; Chrissie Maher & Martin Cutts, 'Plain English in the United Kingdom'; James T. Dayananda, 'Plain English in the United States'
***ET*7** Fred Parrott, 'Jargon or dialect?' – especially in writing
***ET*10** Jean-Marc Gachelin, 'The ultimate purist – William Barnes'
***ET*12** William Lutz, 'Doublespeak at large' – reporting on the NCTE's Committee on Public Doublespeak
***ET*18** Chrissie Maher & Martin Cutts, 'Use everyday English' – suggestions for clear writing
***ET*25** Martin Cutts, 'Clear writing for lawyers' – plain language and legalese
***ET*27** Tom McArthur, 'The pedigree of plain English' – a history of the plain language tradition
***ET*33** Alec Bristow, 'The unsuitability of forms' – a change in letter-writing habits among businesses and institutions and the inherently unsatisfactory nature of official forms
***ET*35** Martin Cutts, 'Unspeakable Acts' – how the language of statutes can be made more accessible
***ET*43** Martin Cutts, 'Writing on the wall for law language'
***ET*50** Liesel Hibbert & Sinfree Makoni, 'The Plain English Campaign and South Africa'
***ET*53** 'On defending Plain English' – follow-up to Hibbert and Makoni: George Maher, 'We should not have to keep correcting the record'; Martin Cutts, 'Plain English is not an absolute'

Theme 12: Words, names, signs, vocabulary, neologisms, and etymology

***ET*4** Bill Beavis, 'Salt on the tongue' – the language of the sailing ship; Tom McArthur, 'Concise and human' – a review of Silverlight, *Words* (1985)
***ET*7** Gerry Abbott, 'Anymore changes underway from hereon?'
***ET*9** Tom McArthur (unnamed), 'Clammering knaves can strange you out' – malapropisms, foreignisms, neologisms, and the like; Thomas W. Adams, 'Trademarks'
***ET*10** Tom McArthur (unnamed): 'Randlocked and Golkarized' – neologisms, foreignisms, and the like
***ET*11** Martin H. Manser & Nigel D. Turton, 'Wordmastery: extracts from the *Penguin Wordmaster Dictionary* (1987)'
***ET*12** David Crystal, 'How many words? – What is a word, and how many are there in English?'
***ET*13** Margot Lawrence, 'The horseman's words: the legacy from the world of horses, coaches and hunting'
***ET*14** W. Vernon Noble, 'A sheepish tongue: words from the usage of shepherds and weavers'
***ET*15** Tom McArthur, 'The cult of abbreviation'
***ET*16** Sidney I. Landau, 'A matter of life and death: how US dictionaries handle the term *abortion*'

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*17** Geoffrey Hughes, 'Words of War' – the vocabulary of warfare; Paul Christophersen, 'The cohorts are coming' – on new meanings of *cohort*; Pam Peters, on 'Render unto Caesar' – the link between *Caesar* and *Caesarean section*

***ET*18** Lynn M. Lynch, 'Among the binomials' – forms such as *Homo sapiens* and *Hemerocallis aurantiaca*; Reinhard Hartmann, 'Words, words, words' – a review of Jackson, *Words and Their Meaning* (1988)

***ET*19** Peter Williams, 'What's in a surname?' – a review of Hanks & Hodges, *A Dictionary of Surnames* (Oxford,1988)

***ET*20** Tom McArthur, 'A comparative paroemiography' – a review of Gluski, *Proverbs* (1989)

***ET*21** Alan S. Kaye, 'Whatchamacallem: *thingummies, doohickeys* and other vague words'

***ET*23** Bezhad Kasravi, 'The Englist: a concordance-based glossary of vocabulary'

***ET*24** N. David Mermin, 'E pluribus boojum: the launch of a scientific snark' – the creation and adoption of a new term in physics; David Crystal, 'Coining it: new words in English'

***ET*25** John Algeo, 'Vogue words through five decades' – neologisms; Katie Wales, 'Subtle nuances' – a review of Dunkling, *A Dictionary of Epithets and Terms of Address* (1990)

***ET*29** Katie Wales, 'Zodiac Mindwarp meets the Horseflies: names and naming in pop music'

***ET*30** Alan Kaye, 'Orthographic variation in Arabic loanwords'; Jane Bradbury, 'New and original combinations' – how a computer database and concordancing software can help prepare materials for foreign learners of English relating to word-formation

***ET*31** Humphrey Evans, 'The triumph of the TLAs: the three letter acronym'; Thomas M. Paikeday, 'What makes people *peruse*?'

***ET*32** Raymond Chapman, 'One's vocabulary considerably increased' – reviews of Allan & Burridge, *Euphemism and Dysphemism* (1991) and Hughes, *Swearing* (1991)

***ET*33** Thomas M. Paikeday, 'Who needs IPA?'; Martin Bennett, 'Artichokes and sequins: the legacy of Arabic'

***ET*34** Barry, Peter, 'The name of the shoe' – the names given to shoes in Britain; Thomas M. Paikeday, *'Blowout,* etc.*'* – novel words and senses not yet in the dicitonaries

***ET*35** Lillian Mermin Feinsilver, 'A lot of *chutzpah*'; Eddie Leveston, 'From *akathisia* to *wabenzi*: a jocular journey'

***ET*36** Félix Rodríguez González, 'The naming of meals: a survey of the words British people use'; David Crystal, 'What's in a name, Bob?' – the differences in the sound structures of first names for women and men; Thomas M. Paikeday, *'Aero,* etc.*'* – novel words and senses

***ET*38** Thomas M. Paikeday, *'Astronaut,* etc.*'* – novel words and senses not yet in the dictionaries

***ET*39** John Algeo, 'What shall we call the decades of the twenty-first century?'; James R. Beniger, 'The new icons – icons of change?'; Robert Gorrell, 'Language change, usage and drift'; Lillian Mermin Feinsilver, 'Gezumphing and gazumping'; Thomas M. Paikeday, *'As best,* etc.*'* – novel words and senses

***ET*40** Thomas M. Paikeday, *'All-consuming,* etc.*'* – novel words and senses not yet in the dictionaries

***ET*41** Thomas M. Paikeday, *'Bad boy*, etc.' – novel words and senses not yet in the dictionaries; Dale Roberts, '*Childed*, etc.' – novel usages, especially in the US

***ET*42** Thomas M. Paikeday, *'birth dearth,* etc. – novel words and senses not yet in the dictionaries; Dale Roberts, '*Who's counting*, etc.' – novel usages, especially in the US

***ET*43** Laurence Urdang, 'Naming names'; Michael Rundell, 'The word on the street'; George Towner, 'Creating an English Anagrammicon'; Thomas M. Paikeday, '*big with*, etc.' – novel words and senses not yet in the dictionaries; Dale Roberts, '*Vaporware* and *cyberware*' – novel usages, especially in the US

***ET*44** Thomas M. Paikeday, '*as in*, etc.' – novel words and senses not yet in the dictionaries; Dale Roberts, 'Inflammatoid demagoguing' – novel words and uses, especially in the US

***ET*45** Jean-Marc Gachelin, 'More on scarecrows'; Mark English, 'More crow-scaring jargon'; – Dale Roberts, '*Britcoms*, etc.' – novel usages, especially in the US

***ET*46** Paul Rastall, 'Metaphor and the names of plants'; Dale Roberts, 'Drug names, etc.' – novel usages, especially in the US

***ET*47** Kate Berridge, 'Political correctness: euphemism with attitude'

***ET*49** Thomas M. Paikeday, 'Nebbies & Dumpies' – novel words and uses not yet in the dictionaries

***ET*51** Richard Allsopp, 'Cataloguing the Caribbean' – aspects of the *Dictionary of Caribbean English Usage* (Oxford, 1996)

***ET*53** Steve Coffey, 'Linguistic aspects of the cryptic crossword'

***ET*54** Nigel J. Ross, 'The *-ic* and *-ical* pickle'; Brunt, Richard Brunt, 'Medical eponyms revisited'

***ET*55** Howard Jackson, 'How many words in YOUR dictionary'

***ET*57** Holger Becker, 'The etymology of math(s)', a review of *The Words of Mathematics:* An *etymological dictionary of mathematical terms in English* (1994)

***ET*61** Tom McArthur, 'Interanto: the global language of signs – a tale of two cities and their street and store signs' [Zurich in Switzerland and Uppsala in Sweden]

***ET*63** Loreto Todd, 'Where have all the Celtic words gone?' [on whether there has been more Celtic influence on English than commentators have conceded]

***ET*65** Andrew Dalby, 'Those missing Celtic words' (with comments by Loreto Todd and Tom McArthur); Robert Allen, 'Choosing the right words'

***ET*66** Paul Rastall, '"What's that bird?" – The names and naming of birds'

***ET*68** Peter K. W. Tan, 'Englishised names?' (an analysis of naming patterns among ethnic-Chinese Singaporeans)

***ET*70** Maria Schlick, 'The English of shop signs in Europe' (a survey conducted in Klagenfurt in Austria) and in Udine and Ljubljana in Slovenia); Li Lan, 'English polymorphs of Chinese personal names' – a discussion of variation in Chinese names

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

as used in English (following Peter Tan in *ET*68); Robert Allen, 'What's in a name?'

***ET*71** Patricia Friedrich, 'English in advertising and brand naming: sociolinguistic considerations and the case of Brazil'; Jiang Yajun, 'Metaphors the English language lives by'

***ET*72** Tony T. N. Hung, '"New English" words in international English dictionaries'

***ET*73** Maria Schlick, 'The English of shop signs in Europe'; Laura MacGregor, 'The language of shop signs in Tokyo'

***ET*76** Nigel J. Ross, 'Ensnared by the web of words'; Paul Rastall, 'Following the signs – English road hieroglyphs?' – representation and communication on the highway

***ET*77** Penny Stewart & Richard Fawcett, 'Shop signs in some small towns in northern Portugal'

***ET*78** Jeffrey L. Griffin, 'The presence of written English on the streets of Rome'

***ET*79** Alan S. Kaye, 'Folk etymology: alive and kicking in the 21st century' and 'On the bare infinitive'

***ET*80** Orin Hargraves, 'Cucurbits' [an exercise in dialectology]

***ET*81** Elizabeth J. Erling, 'The many names of English – the variety of labels given to the language in its worldwide role'; Michael Bulley, 'Intellectual franglais: some adjectival links across the Channel'

***ET*83** Keith Davidson, 'très SHOW: creative word play in franglais'

***ET*84** Bryan Poole, '"Quality" problems

***ET*85** Angela P. Cheater, 'Beyond meatspace: or, Geeking out in e-English – The intricate realities of computer-related word formation'; Antonio Lillo, 'Cut-down puns – Slang words in English, a rich resource'

***ET*87** Andrew Goatly, 'Ideology and metaphor – "Power is high, sex is violence, disease is invasion"'

***ET*88** Ian Robinson, 'Genre and loans: English words in an Italian newspaper'

***ET*89** Luke Prodromou, 'Bumping into creative idiomaticity' [at times a frustrating matter for non-native users of English as a global lingua franca]; Krisda Chaemsaithong, *'Hopefully*: an everyday adverb – one form, many functions'

***ET*90** Haja Mohideen Bin Mohamed Ali, 'Islamic terms in contemporary English: some observations of what words associated with Islam are in, and what might yet go into, current ELT dictionaries'

Theme 13: Lexicography, works of reference, and publishing

***ET*1** Elizabeth Kirkpatrick, 'Women among the words'; Della Summers, 'Women among the words' – parallel interviews

***ET*2** Tom McArthur, 'The new Johnson-Webster dictionary?' – a review of Gay *et al.*, eds., *Longman Dictionary of the English Language* (1984)

***ET*6** Tom McArthur – an interview with Robert McCrum, 'Broad, low and close to the ground', on *The Story of English* (TV series and book); John Ayto, 'Of or pertaining to dictionaries' – an assessment of the wordiness of dictionaries; George Walford, 'Power to the people!' – on semantic confusion in dictionaries

***ET*7** Bill Palmer, 'Quite a decent snapshot' – a review of Williams & Bayerl, *The Canadian Style* (1986)

***ET*9** Frederic G. Cassidy, 'The fallible computer and *DARE (Dictionary of American Regional English)*'; Robert Claiborne, 'The politics of dialect' – referring especially to *DARE*; David Crystal, 'This intelligent and sympathetic book' – a review of Gowers, *The Complete Plain Words*, revised by Greenbaum & Whitcut (1986)

***ET*10** Reinhard Hartmann, 'Yes, but *which* dictionary?' – the United Kingdom; Richard W. Bailey, 'Yes, but *which* dictionary?' – the United States; Heidi Weber, 'Unequal promise and performance, a review of Todd & Hancock, *International English Usage* (1986); Tom McArthur, 'Marvellously user-friendly' – a review of Partridge & Beale, *A Dictionary of Catch Phrases* (1986)

***ET*12** Tom McArthur, 'The redoubtable Roget' – a review of Kirkpatrick, ed., *Roget's Thesaurus* (1987)

***ET*14** Reinhard Hartmann, 'Our guide to language-land' – a review of Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language* (1987); Arnold Pitt, 'Books-on-Wye' – the village of Hay-on-Wye in Wales and its book festival

***ET*16** Tom McArthur, 'On usage guides and Americanisms' – reviews of Clark, *Word Perfect: A Dictionary of Current English Usage* (1987), Greenbaum & Whitcut, *Longman Guide to English* Usage (1988), and Manser, *Bloomsbury Good Word Guide* (1988); Feri McArthur, 'A professor at your elbow' – a review of McLeish, *Good Reading Guide* (1988)

***ET*17** Tom McArthur, 'Thingamajig is dead' – reviews of Lewin & Lewin, *The Thesaurus of Slang*, and Corbeil & Manser, *Visual Dictionary* (both 1988); Valerie Yule, 'Children's dictionaries: spelling and pronunciation'

***ET*18** Edward Gates, *'Webster's New World Dictionary*: a report'

***ET*19** Ruth Wajnryb, 'Australia is a fresh woman' – a review of Benson, Benson, & Ilson, *The BBI Combinatory Dictionary of English* (1986)

***ET*20** Jack Miller, 'Baseball made scrutable' – a review of *The Dickson Baseball Dictionary* (1989)

***ET*21** Ewald Standop, 'None of the originality lost' – a review of Schwarz *et al*, eds., *Chambers English Dictionary* (1988)

***ET*22** David Crystal, 'The encyclop(a)edic word game'

***ET*23** Jack Miller, 'American and invaluable' – a review of Flexner, ed., *The Random House Dictionary of the English Language* (1987)

***ET*24** Reinhard Hartmann, 'A step in the right direction' – a review of Collinge, ed., *An Encyclopaedia of Language* (1990); Sylvia Chalker, 'Databased grammar that definitely delivers' – a review of Sinclair, ed., *Collins COBUILD English Grammar* (1990), with glossary

***ET*26** John Algeo, 'The best of the genre' – a review of Gilman, ed., *Webster's Dictionary of English Usage* (1989)

***ET*28** Tom McArthur, 'Dictionaries of WHAT?' – reviews of Wales, *A Dictionary of Stylistics* (1989); Baldick, *The Concise Dictionary of Literary Terms* (1990); Cuddon, *A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory* (1991); and Gerald Prince, *A*

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

Dictionary of Narratology (1991); Jean-Louis Duchet, 'Recording the real use of contemporary English' – a review of Wells, *Longman Pronunciation Dictionary* (1990)

***ET*29** Patricia Battin, 'Brittle books' – the threat of 'chemical censorship', due to alum, hanging over millions of printed works

***ET*30** Michael Crump, 'The Centre for the Book' – at the British Library, London; Betty Kirkpatrick, 'Bristling with personality' – a review of Urdang, *The Oxford Thesaurus* (1991); T. S. Sriraman, 'Fowler and fouler?' – Henry W. Fowler as a 'linguistic moralizer'; Robert W. Burchfield, 'Henry Watson Fowler' – a biography reprinted from *The Oxford Companion to the English Language* (ed. Tom McArthur, 1992)

***ET*32** Salikoko Mufwene, 'Very useful, but with some deficiencies' – a review of Bright, ed., *International Encyclopedia of Linguistics* (1992)

***ET*33** Jack Miller, 'A whale of a deal' – a review of Soukhanov, ed., *The American Heritage Dictionary* (1992)

***ET*34** Robert Allen, 'As indispensable as ever' – a review of Butcher, *Copy-Editing* (1992)

***ET*36** Robert Allen, 'More work to be done' – a review of Wehmeier, ed., *The Oxford Wordpower Dictionary* (1993)

***ET*37** J. A. Koutchoumow, 'The world republic of letters' – on publishers and libraries, reprinted from the editorial of the *International Publishers Bulletin*, 9:3, 1993;Tom McArthur, 'Activate here for word power' – a review of Summers & Rundell, eds., *Longman Language Activator* (1993)

***ET*41** Gordon Graham, 'World publishing and the English language'

***ET*42** Suzanne Muhlhaus, 'Describing medical eponyms'

***ET*43** Louis Milic T, 'Creditable objectivity' – a review of *The Empire of Words: The Reign of the OED* (1994)

***ET*44** Tom Shearer, 'The nature of Scots' – the reprinted introduction to the *Collins Gem Scots Dictionary* (1995); Robert Allen, 'MUM's the word: the BNC Collection of Miscellaneous Unpublished Material'

***ET*45** Arthur Delbridge and Colin Yallop, 'The Macquarie Dictionary' – Australia's home-grown dictionary

***ET*46** Robert Allen, 'The Year of the dictionaries': first part of the article 'The big four'; Paul Pauwels, 'Explaining what to whom': second part of the article 'The big four'; Jack Miller, 'Less than the sum of its parts' – a review of *The Random House English Language Desk Reference* (1995)

***ET*47** Betty Kirkpatrick, 'Cliches: neither a defence nor a condemnation' – the reprinted introduction to *A Dictionary of Cliches* (Bloomsbury, 1996); Roshan McArthur, 'Taboo words in print' – with a chronology of dictionaries of taboo and related usage

***ET*50** Robert Allen, 'Fowler's new book' – a review of *The New Fowler's Modern English Usage* (1996)

***ET*51** Tom McArthur, 'Whatever is happening to ELT publishing?' – observations made at a meeting of the Educational Writers Group at the Society of Authors in London in March 1997; Tom McArthur, 'It's RP, Jim, but not as we know it' – a review of *The English Pronouncing Dictionary: Daniel Jones* (Cambridge, 1997)

***ET*53** Roger Berry, 'Determiners: a class apart'

***ET*54** Robert Allen, '*ODNW*: A good read' – a review of *The Oxford Dictionary of New Words* (1997); Li Lan, 'Cyberdictionaries' – the current state of on-line lexicography

***ET*55** Tom McArthur, 'Guides to tomorrow's English' – the kinds of dictionaries being created to cope with English as a universal language; Katherine Barber, '*CanOD* can do: an e-mail interview with the editor of the *Canadian Oxford Dictionary*'; Robert Allen, 'Fine but not definitive' – a review of the *Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs* (1997)

***ET*56** Robert Allen, 'More than knowing how to hold a pen' – a review of *The Oxford Guide to Writing and Speaking* (1998)

***ET*57** Holger Becker, 'The etymology of math(s)', a review of *The Words of Mathematics:* An *etymological dictionary of mathematical terms in English* (1994)

***ET*61** Philip Gaskell, 'Standard written English' [asserting a homogeneity of print worldwide]; Colin Yallop, 'Making the Macquarie' [on Australia's national dictionary]; Carton, Barbara, with Barbara Glickler, 'Why does "everybody"?' [the over-use of quotation marks (reprinted from the *Wall Street Journal*)]; Lilles, Jaan, 'The myth of Canadian English' [on a new national style guide]

***ET*62** Robert Allen, 'Size matters' [reviewing three desk-top dictionaries: Oxford, Collins, and *Encarta*]

***ET*63** John Simpson & Edmund Weiner, 'An on-line *OED*' [an e-version of *The Oxford English Dictionary*]; Jan Tent, 'English lexicography in Fiji'

***ET*66** Antonio Lillo, 'The rhyming slang of the junkie' (with a glossary); Tom McArthur, 'Fred Cassidy: Who DAREs wins' (an obituary for the editor of the *Dictionary of American Regional English*); Simon Beattie, 'The other John Sinclair'

***ET*68** Paul Pauwels, 'The dictionary and the disk' (focusing on CD-ROM versions of the *OALDCE*, *LDOCE*, and *CIDE*)

***ET*72** Tony T. N. Hung, '"New English" words in international English dictionaries'

***ET*73** Bryan A. Garner, 'Legal lexicography: A view from the front lines'; Reinhard Hartmann, 'An engaging scholarly spirit: Allen Walker Read' [obituary]

***ET*77** Jeannette Allsopp, 'The Caribbean Multilingual Lexicography Project'

***ET*81** David Norton, '"Never perfectly printed": the Authorized Version of the Bible'; Tom McArthur, 'Lexicography on an epic scale: Robert Burchfield, 1923-2004' [obituary]

***ET*83**Li Lan, 'The growing prosperity of on-line dictionaries: an update on the world's newest lexicographical services'

***ET*87** Nigel Ross, 'Writing in the Information Age: written language may currently be undergoing a transformation comparable to the original impact of print'

***ET*90** Michael Adams, 'The Critical Dictionary and the Wiki World: A new utopian lexicography –

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

online?'; John Damaso & Colleen Cotter 'UrbanDictionary.com: Online dictionaries as emerging archives of contemporary usage and collaborative lexicography'

The Oxford English Dictionary

***ET*8** Tom McArthur, 'Dreadnought and frigate' – reviews of Burchfield, ed., *A Supplement to the OED, Volume IV Se-Z*, and *The New Zealand Pocket Oxford Dictionary* (1986)
***ET*11** Edmund Weiner, – 'The *New OED* and World English' – computerizing and up-dating
***ET*13** Tom McArthur, 'A most admirable achievement' – a review of Burchfield, ed., *The Compact Edition of the OED*, *Vol.III The Supplements* (1987)
***ET*15** Geoffrey Kaye, 'A fascinating advancement' – a review of *The OED on CD-ROM* (1988)
***ET*19** John Simpson, 'English: the collected works' – an account of the making of *OED2* by one of its editors
***ET*20** William Barker, 'Turning a dictionary inside out' – preparing *OED2*;Tom McArthur, 'Consulted on our behalf' – comments on *OED2*
***ET*61** Edmund Weiner, & Clive Upton [the *OED*], '[hat], [hæt], and all that'
***ET*72** Peter 'J. R. R. Gulliver, *T*olkien and the *OED*'
***ET*80** Robert Allen, 'Is the devil in the details?' (reviewing *The Oxford Dictionary of Proverbs*)
***ET*81** Tom McArthur, 'The first English learner's dictionary: the Chinese dimension – reflections on the *Oxford Advanced Learner's Dictionary*

Theme 14: Speech and pronunciation

***ET*2** Mary Brown Parlee, 'Conversational Politics'
***ET*5** James D. Alexander, 'The stress factor in spoken English'
***ET*9** David Crystal, 'The hunting of the talk: recording spoken language'
***ET*11** Tom McArthur, 'Belted Ls' – a review of Pullum & Ladusaw, *Phonetic Symbol Guide* (1986)
***ET*14** Anthony Robinson, 'A convincing demonstration' – a review of Kenworthy, *Teaching English Pronunciation* (1987)
***ET*15** Graham Pointon, 'The BBC and English pronunciation'
***ET*19** Donald Hawes, 'It does', a review of Honey, *Does Accent Matter? The Pygmalion Factor* (1989)
***ET*20** Gerry Abbott, 'The pattern in an unannounceable string'
***ET*27** Peter Duppenthaler, 'What about pronunciation? – the acquisition of pronunciation skills in language learners'
***ET*33** Thomas M. Paikeday, 'Who needs IPA?' – doubting the usefulness of the international phonetic alphabet in dictionaries; Paul Christophersen, 'Two sound changes in England' – a review of Sullivan, *Sound Change in Progress* (1992)
***ET*47** Helen Fraser, 'Guy-dance with pro-nun-see-ay-shon' – how spoken usage might be expressed in print
***ET*48** David Taylor, 'Demystifying word stress'
***ET*51** Barbara Bradford, 'Upspeak in British English' – on a novel rising tone; Anthea Fraser Gupta, 'Correct pronunciation and the Millennium'
***ET*52** Augustin Simo Bobda, 'Further demystifying word stress' – with a further comment by David Taylor (*ET*48)
***ET*53** Christine Goh, 'The level tone in Singapore English'
***ET*63** Adam Brown, 'Tongue slips and Singapore English pronunciation'
***ET*64** Augustin Sima Bobda, 'English pronunciation in sub-Saharan Africa, as illustrated by the vowel in *nurse*'
***ET*67** David Jowitt, 'In defence of triphthongs' (looking beyond 'pure' vowels and diphthongs, notably in Received Pronunciation)
***ET*75** Ralph Stewart, 'A decline in spoken English?' Ralph Stewart
***ET*78** Michael Bulley, 'Do you put your eggs or your ex in your exit?' – some speculation on a consonantal contrast
***ET*79** Michael Bulley, 'Consonantal beginnings – possible pairings of consonants at the beginnings of English words'
***ET*80** Paul Rastall, 'Playful English – kinds of reduplication' – alliteration, assonance and other literary tics; Michael Bulley, 'Consonantal beginnings'
***ET*81** Anthea Fraser Gupta, 'Baths and becks'; Keith Davidson, 'Lacking consonance?'
***ET*83** Gerry Abbott, 'Calling people names: the pronunciation of names in times of conflict'
***ET*85** Herbert F. W. Stahlke, 'Assimilation to /r/ in English initial consonant clusters'
***ET*86** Kevin Watson, 'Phonological resistance and innovation in the North-West of England'

Theme 15: Writing, spelling, and punctuation

***ET*8** Greta D. Little, 'The ambivalent apostrophe'
***ET*13** Christopher Upward, 'Facets of spelling' – reflections following a recent international conference of the Simplified Spelling Society
***ET*14** Raymond Chapman, 'We gonna rite wot we wanna: the appeal of deliberate misspelling'; Gerry Abbott, '*Mascaraed* and *muumuu-ed*: the spelling of imported words'
***ET*15** Valerie Yule, 'English Spelling and Pidgin' – Tok Pisin and Australian Creole
***ET*19** Adrian Room, 'Axing the apostrophe'
***ET*20** Sidney F. Whitaker, 'Apostrophe rule's OK: at least in Spain'
***ET*24** David Bergeron, 'Heteronyms' – lexical ambiguity in the written language
***ET*27** Robert Allen, 'A distillation' – a review of McIntosh, *Hyphenation* (1990)
***ET*30** Christopher Upward: 'The SSS and its mission: the nature and aims of the Simplified Spelling Society'
***ET*34** Daniel Chandler, 'Writing strategies and writer's tools'
***ET*38** Suzanne Romaine, 'Hau fo rait pijin: Writing in Hawai'i Creole English'; Adrian Room, 'Axing the accent'; Ann Korner, 'Bioscript – an editorial service for scientists'
***ET*59** Donald Hook, 'The apostrophe: use and misuse' – with copious citations
***ET*61** Philip Gaskell, 'Standard written English'

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

[asserting a homogeneity of print worldwide]; Barbara Carton, with Barbara Glickler, 'Why does "everybody"?' [the over-use of quotation marks (reprinted from the *Wall Street Journal*)]; Weiner, Edmund, & Clive Upton [the *OED*], '[hat], [hæt], and all that'

***ET*62** Pam Peters, 'Gemini: a report on *Langscape 6*' – on the doubling of letters (gemination)

***ET*63** Pam Peters, 'Langscape: Orthography and identity – an overview of the aims and findings of the *Langscape Project*)'; Christopher Upward, 'A response to *Langscape 6*'

***ET*64** Fraser Sutherland, 'Feedback: Sprightly muddles and errors' – replying to Jaan Lilles, *ET*62; Christopher Upward, 'Canadian spelling choices' – responding to Jaan Lilles, *ET*62

***ET*65** Pam Peters, 'A final report on the worldwide Langscape Project'

***ET*68** Grahame T. Bilbow & Li Lan. 'Following *Langscape…*' (a response to Pam Peters' survey, with comment and comparisons based on their Business Corpus at Hong Kong Polytechnic University

***ET*75** Gwendolyn Gong, 'The changing use of deference among Mississippi Chinese'

***ET*76** Bob Blaisdell, 'Shame' [with his remedial students of English in New York]

***ET*82** Alan S. Kaye, 'Gemination in English'

***ET*83** Bob Blaisdell, 'The Soup Kitchen Writing Workshop: a tale from the streets of New York'

***ET*84** Bob Blaisdell, 'Death sentences: more tales from a New York writing class'

***ET*85** Alan S. Kaye, 'Linguistic notes on English orthography and current usage'; Julia Snell, 'Schema theory and the humour of *Little Britain*: The scripts and schemata we live by?'

***ET*90** Bob Blaisdell, 'Further tales from New York City: "Norbert: reading and re-reading" and "Total embarrassment"'

Theme 16: Language, linguistics, language teaching, and education

***ET*2** Pam Czerniewska, 'A useful shopping list' – a review of the Department of Education and Science report *English from 5 to 16* (UK: HMSO, 1984)

***ET*3** Pam Czerniewska, 'Engaging and useful' – a review of Pauline Chater's *Marking and Assessment in English* (Methuen, 1984)

***ET*4** Manfred Görlach, 'A multilingual *Max und Moritz*' – Busch's grim Germanic tale translated into various languages and kinds of English, including Irish dialect and Tok Pisin

***ET*5** Tom McArthur, 'English to order' – the tradition of shaping words to fit an educational need

***ET*7** Edith Harding, 'Mother tongue, other tongue' – the factors at work in bilingual families and how parents can best handle them

***ET*8** David Crystal, 'Literacy 2000' – the nature and statistics of literacy in the modern world, and whether it is feasible to abolish illiteracy; Tom McArthur, 'Riders of the purple page' – an interview with the translator of comics John Pint

***ET*9** Pam Czerniewska, 'The English teacher's dilemma' – the nature and purpose of the English curriculum (in England and Wales) for the ages 5 to 16

***ET*12** Martyn Wakelin, 'Joco-serious discourse' – a review of Manfred Görlach, ed., Wilhelm Busch, *Max and Moritz in English Dialects and Creoles* (Helmut Buske, 1986)

***ET*13** George Wiley, 'A new kind of examination' – new approaches to an examination in English for 18-year-olds in England and Wales, incorporating language as well as literature

***ET*14** Robert Blackburn, 'The International Baccalaureate' – interview with the Deputy Director General of the International Baccalaureate Organization

***ET*16** Sir John Kingman, Chairman, 'The Kingman Report' – extracts from the Report of the Committee of Inquiry into the Teaching of English Language, appointed by the UK Secretary of State

***ET*21** Brian Cox, 'English teaching: the need for reform' – current needs in mother-tongue teaching, especially in England and Wales

***ET*22** David A. Cervi, 'In our learners' shoes' – what it is like to learn and teach languages by various methods; Ruth Wajnryb, 'Bringing awareness' – a review of Tinkel, *Explorations in Language* (Cambridge, 1988)

***ET*25** Michelle Aldridge, 'How the language grows up' – how children acquire English as a mother tongue; David Crystal, 'How language breaks down' – some of the things that can go wrong as children learn their language; Alan S. Kaye, 'On linguistic relativity' – a review of Carroll, ed., *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf* (MIT Press, 1988)

***ET*27** Geoffrey Kingscott, 'Antilinguistics' – a review of Gethin, *Antilinguistics* (Intellect Limited, 1990), reprinted from *Language International*

***ET*30** Raymond Chapman, 'Right for the right readers' – a review of Leonard Jackson, *The Poverty of Structuralism* (Longman, 1991)

***ET*31** Reinhard Hartmann, 'Breaking the barriers' – reviews of Susan Bassnett-McGuire, *Translation Studies* (Routledge, 1991) and Roger T. Bell, *Translation and Translating: Theory and Practice* (Longman, 1991)

***ET*36** Yvan Putseys, 'The world's languages: how many speakers?' – current statistics regarding the number of people speaking the world's major languages

***ET*43** John D. Battenburg, 'Linguistics in the English department: irreconcilable differences'

***ET*39** Sylviane Granger, 'The Learner Corpus: a revolution in applied linguistics – a report on the International Corpus of Learner English (ICLE)'

***ET*47** William Corr, 'Be enthralled' – a review of *The Language Instinct: How the Mind Creates Language* (1995)

***ET*50** Anthea Fraser Gupta, 'Language rights' – a complex and thorny issue considered in the light of a recent conference in Hong Kong; Lois Arthur, 'What is IATEFL?' – the International Association of Teachers of English as a Foreign Language

***ET*51** Michael Bulley, 'A wild gene chase' – a look at the work of those linguists who consider that the essence of language can be found in our DNA

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*52** Maurice H. Varney, 'Forensic linguistics'; Sharon Goodman, 'A global distance learning course' – on an aspect of the work of the Open University in England

***ET*53** Patrick Honeybone, 'On the language gene blues' – a reply to Bulley; Roshan McArthur, 'The British Council launch of David Graddol's *The future of English*' – a work relating to the BC campaign *English 2000*

***ET*54** Keith Davidson, 'Beyond their grasp' – notions of grammar, spelling, and punctuation in the National Curriculum for schools in England and Wales (an introduction to the NATE position paper)

***ET*55** 'Not to be found in the brain' – on the location of language, a reply to Frank (F. R.) Palmer in *ET*52 and Patrick Honeybone in *ET*53 on the issue of a Chomksyan 'language gene'

***ET*57** Patrick Honeybone, 'Life, language and other things linguists look at' – a further reply to Michael Bulley in *ET*55

***ET*56** Tove Skutnabb-Kangas, 'Language rights: Not political but scientific correctness'

***ET*61** Katie Wales, 'North and South: An English linguistic divide?' – asking whether, in social and linguistic terms, England is one nation or two

***ET*62** Pearl Ntlhakana, 'People's English: language policy in South Africa and its impact on English in education'; Marko Modiano, 'Rethinking ELT' – third of three articles on international English, responding to readers' responses to contributions in *ET*s 58 & 60]

***ET*62** Paul Rastall, 'Diversity, yes – but what is the English teacher to do?'

***ET*63** Lawrence Jun Xhang, 'A canon of wider choice' [on enlarging the reach of EFL middle-level teachers and students in the People's Republic of China]; David Christophersen, 'Paul Christophersen – a largeness of vision' [obituary]; Sheila Burke, 'ICT teaching' (on teaching *i*nformation and *c*ommunication *t*echnology in the primary-school classroom

***ET*65** Tom McArthur, 'Languages *do* die'

***ET*66** Joanna Radwanska-Williams, 'The banyan tree: a story of language gain' (a personal account of 'additive multilingualism', involving Polish, Russian, English, French, and Chinese)

***ET*67** Zuo Biao, 'Lines and circles, West and East' (philosophical and linguistic differences between the West and China); Sheila Burke, 'Technology helps dyslexic and dyspraxic children'

***ET*69** Jacqueline Kam-mei Lam, 'What is an international language? – an interview with M. A. K. Halliday' (on language and linguistics, English and Chinese, Singaporean and Hong Kong English, and machine translation); Shondel J. Nero, 'Englishes, attitudes, education'

***ET*70** Elizabeth J. Erling, '"I learn English since ten years": global English and the German university classroom'; X. Z. Shao, 'Reading, writing, listening, and thinking in English' [the view of an academic and a poet]

***ET*72** Donald D. Hook, 'On English, its simplicity and great usefulness'

***ET*73** R. A. Buck, 'Why? And How? – Teaching the history of the English language in our new millennium'

***ET*74** Luke Prodromou, 'Idiomaticity and the non-native speaker'

***ET*75** Gerry Abbott, 'Reading skills and terrorism: some thoughts on teaching students to challenge and learn'; Bob Blaisdell, 'The jockey and his horse: an essay on… sluggish indifference.. in a Californian college remedial English class'; Ralph Stewart, 'A decline in spoken English?' Ralph Stewart

***ET*76** Bob Blaisdell, 'Shame' [with his remedial students of English in New York]

***ET*78** Joseph Lo Bianco, 'Invented languages and new worlds'; Brian Poole, 'How to tell "right" from "wrong": Native-speaker-like production is not the whole story'

***ET*79** Nigel J. Ross, 'Academies and attitudes – the roles, the activities and the attitudes to English of some key language academies'; Bob Blaisdell, 'Talk shows: more true tales from a city university' [in New York]

***ET*80** Bob Blaisdell, 'So what's in a book? – three linguistical tales from New York'; James A. Alatis, 'The psychic rewards of teaching'

***ET*84** Lewis Jones, '*Loglan takna mi*' – Is Loglan, the ultimate logical language, still being used – somewhere out there?; Michael Bulley, 'I mightn't have had to have been writing this'; Tom McArthur, 'Teaching and using English in Hong Kong, China, and the world'

***ET*85** Forum of Private Business. 'Fit for work? UK school leavers a dismal failure' – press release; Alan S. Kaye, 'Linguistic notes on English orthography and current usage'

***ET*86** Bob Blaisdell, 'Some notes on teaching myself Russian' [and teaching others English]

***ET*87** Amy E. Tillman, 'A love affair with pidgin: An account of a private language that variously draws on English, French, and Wolof, a language of West Africa' [created for their own use by a US/Senegalese married couple, identified as Mary and Pierre]; Philip A. Bralich, 'The new SAT and fundamental misunderstandings about grammar teaching' [in the USA]

***ET*89** Bob Blaisdell, '*Shto eta?* – learning Russian, teaching English'

ELT, TEFL, TESL, TEIL

***ET*2** Hugh Howse, 'Teaching English to the world' – the inside story of BBC English by Radio and Television, with sample scripts and sounds

***ET*4** John Haycraft, 'The EFL phenomenon' – the current status of the profession around the world (with a chronology)

***ET*5** Barry Tomalin, 'Seeking the philosopher's stone' – an interview with L. G. Alexander, EFL coursebook writer

***ET*14** Della Summers, 'English Language Teaching dictionaries: past, present, and future'

***ET*15** Anthony Robinson, 'Making the minefield a little safer' – a review of Michael Swan & Bernard Smith, eds., *Learner English* (Cambridge, 1987)

***ET*17** Donald Hawes, 'Charlotte Bronte, English teacher' – her brief career as a teacher of English as a foreign language in Belgium

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*21** Louis (L. G.) Alexander, 'Fads and fashion in English language teaching' – the development of the organized syllabus in the teaching of English as a foreign language

***ET*23** Thomas Clayton, 'Real and unreal teachers' – the issue of professional and non-professional teachers of English as a foreign language, with special reference to Asia

***ET*25** Prayag D. Tripathi, 'On real and unreal teachers' – a reply to Thomas Clayton in ***ET*23**

***ET*26** Yau Man-Siu, 'Unreal teacher? – the case of a non-native English teacher' – a reply to Thomas Clayton in *ET*23; Barbara Weissmann, 'TESOL training: necessary or not?'

***ET*28** Melanie Butler, 'What the summer schools did next' – trends in EFL summer courses

***ET*31** Reinhold Freudenstein, 'Communicative peace' – peace education as the key element in the teaching of English as a foreign language in the 21st century; Michael Bulley, 'Who controls the language?' – language and usage, from the perspective of linguistic democracy; Paul Christophersen, '"Native" models and foreign learners' – a consideration of 'nativeness', 'foreignness', expertise, and language allegiance

***ET*33** Morton Benson, 'The trouble with TESOL' – an assessment of the work of a major world organization for the teaching of English

***ET*34** Susan Bayley, 'The trouble with *ET*?' – a reply from TESOL to Morton Benson and *ET*

***ET*36** Robin MacKenzie and Richard Walker-Arnott, 'Statutory registration of British language schools', a declaration by ARELS (the Association of Recognised English Language Services); Roger Bowers (the British Council), 'English 2000: "A networked future"' – the prospects of British ELT as a 'knowledge-based industry'

***ET*55** Samuel Ahulu, 'Lexical variation in international English: a discussion towards the teaching and learning of English as a universal medium (first of two)'; Michael Bulley, 'Not to be found in the brain' – on the location of language, a reply to Frank (F. R.) Palmer in *ET*52 and Patrick Honeybone in *ET*53 on the issue of a Chomksyan 'language gene'

***ET*56** Samuel Ahulu, 'Grammatical variation in international English: a discussion towards the teaching and learning of English as a universal medium (second of two)'

***ET*61** Ailing Zhang, 'Language switches among Chinese/English bilinguals'

***ET*66** Eva Lai, 'Teaching English as a private enterprise in China' (ELT in the world's most populous country)

***ET*68** John Edwards, 'No good past Dover' (a review of foreign-language teaching in relation to English predominance in Europe and the world at large)

***ET*72** Tom McArthur, 'Louis Alexander: We looked, listened and learned' [obituary]; Aiden Yeh, 'Teaching English in Taiwan: issues of inequality and low motivation'

***ET*76** Slobodanka Dimova, 'Teaching and learning English in Macedonia'; Huimin Zhu, 'Globalization and new ELT challenges in China'

***ET*77** Mark Pegrum, 'Selling English: advertising and the discourses of ELT'

***ET*78** Li Pengyi, Will Ethridge, Yang Xueying, & Julia Alexander, 'L. G. Alexander: a statue in Beijing: a Chinese tribute to Louis Alexander'

***ET*79** Teng Hai, Niu Qiang, & Martin Wolff, 'China's ESL goals: are they being met?'

***ET*81** Dilys Karen Rees, 'The American sitcom in a Brazilian setting'

***ET*82** Carmen Acevedo Butcher, 'The case against the "native speaker" – Do we need fairer names for speakers of English?'; James A. Alatis, 'Kachru's circles and the gowth of professionalism in TESOL – Teaching English to Speakers of Other Languages: the concept and the organisation'

***ET*83** Jong Jin, 'Which is better in China, a local or a native-speaking teacher?'

***ET*84** Niu Qiang & Martin Wolff, 'Is EFL a modern Trojan Horse?'; Tom McArthur, 'Teaching and using English in Hong Kong, China, and the world'

***ET*85**Julia Snell, 'Schema theory and the humour of *Little Britain*: The scripts and schemata we live by?'

***ET*86** Jian Yang, 'Learners and users of English in China: Just how many millions are there?'

***ET*88** Hyun-ju Kim, 'World Englishes in language testing: a call for research' (with illustrative material from Hong Kong and Korea); Mihyon Jeon & Jiyoon Lee, 'Hiring native-speaking English teachers in East Asian countries'

***ET*89** Luke Prodromou, 'Bumping into creative idiomaticity' [at times a frustrating matter for non-native users of English as a global lingua franca]

***ET*90** Haja Mohideen Bin Mohamed Ali, 'Islamic terms in contemporary English: some observations of what words associated with Islam are in, and what might yet go into, current ELT dictionaries'; Niu Qiang, Teng Hai, & Martin Wolff, 'China EFL: Teaching with movies' (with particular regard to Business English); Luke Prodromou, 'Is ELF a variety of English? – a discussion of 'English as a lingua franca' both as a novel phenomenon and in relation to ELT methodology

Theme 17: Literature, literary theory, poetry, translation, the media, and editing

***ET*1** Derek Brewer, 'How "English" is English literature?'

***ET*2** Benjamin Lease, 'How "American" is American literature?'; Lee W. Huebner, 'Our home market is the world' – an interview with the publisher of the *International Herald Tribune*

***ET*3** Ronald Sutherland, 'How "Canadian" is Canadian literature?'; Maggie Cook, 'Poetic Nonsense?' – a discussion of English literate nonsense; John Foster, 'Different values' – a review of Tunnicliffe*, Poetry Experience* (1984)

***ET*4** Josef Skvorecky, 'Literary murder at five cents a word: pitfalls for translators'

***ET*5** Douglas Pickett, 'What is literature: established canon or popular taste?'; Tom McArthur, 'Classics of their kind': Penguin Books and The Library of America; Maggie Cook, 'A scrupulous fairness' – a review of Thwaite, *Poetry Today: A Critical Guide to British Poetry (1960-84)* (1985)

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

***ET*6** Alberto Florentino, 'What price Filipino writing in English?'; Simon Kensdale, 'A singular good read': a review of Muriel St Clare Byrne, *The Lisle Letters* (1985)

***ET*7** Douglas G. Killam, 'The Eng Lit diaspora'; Maggie Cook, 'These are the good news' – a review *of Cadbury's First, Second* and *Third Books of Children's Poetry*

***ET*8** Stephen Wade, 'Anglo-Irish literature'; Margot Lawrence, 'Tudor English today: the legacy of the Book of Common Prayer'; Simon Kensdale, 'No second Conrad' – a review of Karen Blixen/Isak Dinesen, *The Angelic Avengers*, *Ehrengard, Last Tales and Anecdotes of Destiny* (1986)

***ET*9** Ken Goodwin, 'Land, language and literature: Australia'; Len Masterman, 'Managing the media' – for educational purposes; Maggie Cook, 'Poetry of the Fourth World' – a review of Olembo, *Words and Magic* and *The Music of Poetry* (1986)

***ET*10** Raymond Chapman, 'How accessible is English literature?' – the classic texts; Eoghan Mac Cormaic and Padraig O Conchuir, 'Irish without the Anglo'; Maggie Cook, 'Honesty of purpose' – a review of the anthology *Poems of the Countryside* (1986)

***ET*11** Liz Gill, 'Journalese: the inside story'; Tom McArthur, 'On editing *English Today*'

***ET*12** Maureen Stack, 'Editing *BBC English* Magazine' – an interview

***ET*13** Maggie Cook, 'A good book to argue with' – a review of Andrews & Bentley, *Poetry Horizons*, Vol.I (1987)

***ET*15** Graham Pointon, 'The BBC and English pronunciation'; Judith Cowan, 'Overheard', a poem in a North American speech style

***ET*17** Robert W. Burchfield, 'A northern New Zealand newspaper' – the style and language of the *Northland Age*

***ET*18** Maggie Cook, 'Mission impossible, day after day' – a review of Tsujimoto, *Teaching Poetry Writing to Adolescents* (NCTE)

***ET*19** Maggie Cook, 'Do-be-Do-be-Do' – a review of Webster, *Pen Rhythms: Poetry for GCSE and Standard Grade* (1988)

***ET*20** Roger Coleman, 'A contemporary Bible: *The Revised English Bible*'; Andrew Taylor, 'Hong Kong's English newspapers' – the style and content of the *South China Morning Post* and the *Hongkong Standard*

***ET*23** Geoffrey Hughes, 'A viable and pragmatic guide' – a review of Strentz, *News Reporters and News Sources* (Iowa State University, 1989); Raymond Chapman, 'Both useful and important' – a review of Durant & Fabb, *Literary Studies in Action* (1990); Laurence Urdang, 'Valentine's Day Party in Buckinghamshire' – a poem using surnames from a local telephone directory

***ET*24** Judith Cowan, 'One poem or two? – *Drought* and *Sécheresse*: bilingual poetry from Quebec', – with the poet's commentary

***ET*26** Ruth Wajnryb and David Cervi, 'Walking the editorial tightrope' – editing a professional ELT journal (the *EA Journal* in Australia)

***ET*28** Keith White, 'Aureate or inkpot?' – the ornate technical terms of modern literary theory

***ET*29** William Lutz, 'The first casualty: what happens to the truth when war breaks out'; Katie Wales, 'Gynesis' – a review of Mary Eagleton, ed., *Feminist Literary Criticism* (1991)

***ET*30** Jeff Johnson, 'Literature, political correctness and cultural equity'

***ET*36** Raymond Chapman, 'Read with care' – a review of Cureton, *Rhythmic Phrasing in English Verse* (1992)

***ET*37** George Towner, 'Macintoshy' – a poetic tribute to the microcomputer, after Lewis Carroll

***ET*40** David Jowitt, 'The English of Nigerian newspapers'

***ET*41** Jack Miles, 'Political correctness and the American newspaper'; Nigel J. Ross, 'Dubbing American in Italy'

***ET*50** John Herbert, 'The broadcast voice' – focusing on the UK, the US, and Australia; Jeff Griffin, 'Global English invades Poland' – focusing on magazine advertisements

***ET*51** Robin Popplesdorf, 'From Paper to Pentium: the story of the *Reporter ELT*' – the satisfactions and heartaches of running an EFL newspaper in Italy

***ET*56** David Rosewarne, 'Two northerners heading south' – a putative dialogue between Tony Blair of the Labour government and William Hague of the Conservative opposition in which Blair teaches Hague how to get by in Estuary English

***ET*61** Jean Aitchison, Diana Lewis & Bronwen Naylor, 'CAR MURDER HUBBY CAGED – and other murderous headlines,' a report on how newspapers catch their readers' eyes; Carton, Barbara, with Barbara Glickler, 'Why does "everybody"?' [the over-use of quotation marks (reprinted from the *Wall Street Journal*)]

***ET*65** Tom McArthur, 'Error, editing, and World Standard English' – replying to Bryan A. Garner in *ET*64 (discussing actual and perceived errors in print)

***ET*66** Bryan A. Garner, 'Calling for a truce in the descriptivist-prescriptivist wars' (a reply to Tom McArthur in *ET*65)

***ET*67** Moba Jesse, 'Cook stew of pidgin' (on the poetic resourcefulness of the Nigerian writer Frank Aig-Imoukhuede)

***ET*68** Ross Smith, 'Machine translation: potential for progress' (reporting on a controversial area of technological research and development)

***ET*72** Nigel Reeves, 'Translation, International English, and the Planet of Babel'; Peter Gulliver, 'J. R. R. Tolkien and the *OED*'

***ET*75** John Algeo, 'The Buddha and Tolkien'

***ET*81** Naiting Dong, 'Failures of intercultural communication caused by translating from Chinese into English'; Aiden Yeh, 'Poetry from the heart'

***ET*83** Ross Smith, 'Why the film version of *The Lord of the Rings* betrays Tolkien's novel', Part 1 (of 3): 'Sacrificing literature on the altar of Hollywood'; Keith Davidson, 'très SHOW: creative word play in franglais'

***ET*84** Ross Smith, 'Why the film version of *The Lord of the Rings* betrays Tolkien's novel', Part 2 (of 3): 'Timeless Tolkien'

***ET*85** Ross Smith, 'Why the film version of *The Lord of the Rings* betrays Tolkien's novel,' Part 3 (of 3): 'Tolkien the storyteller: The 20th century's most

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

popular novelist'; Julia Snell, 'Schema theory and the humour of *Little Britain*: The scripts and schemata we live by?'

***ET*90** Andrew Dalby, 'Wikipedia(s) on the language map of the world: A remarkable explosion in editing and knowledge management'

Theme 18: Communication, technology, computing and corpora

***ET*4** Barry Tomalin, 'A million running words: the 25th anniversary of the Survey of English Usage'

***ET*9** Frederic G. Cassidy 'The fallible computer and DARE' – on the use of computers in dialectology and in creating the maps in the *Dictionary of American Regional English*

***ET*10** Fraida Dubin, 'Answering machines' – responses on the US West Coast

***ET*11** Edmund Weiner, 'The *New OED* and World English' – computerizing and up-dating

***ET*14** Tom McArthur, 'Speech, script, print and screen' – reviews of Glover, Mackie, Magnusson, *Beowulf* (Alan Sutton, 1987) and Joost Kist, *Electronic Publishing: Looking for a Blueprint* (Croom Helm, 1987)

***ET*19** Nick Wright & Rosemary Tilley, 'The computer as a style guide' – programs that advise on writing skills

***ET*20** Michael Bulley, 'Machina sapiens?' – the prospects of computers acquiring language

***ET*22** Whitney Bolton, 'Nota Bene' – a word-processing package for academic writers; Peter Cook, 'The CD-ROM revolution' – from the International Publishers Association Electronic Publishing Session (Frankfurt, Oct 89)

***ET*23** Denise E. Murray, 'CmC' – the nature and evolution of on-line e-messages; Bezhad Kasravi, 'The Englist: a concordance-based glossary of vocabulary'

***ET*24** Sylvia Chalker, 'Databased grammar that definitely delivers' – a review of Sinclair, ed., *Collins COBUILD English Grammar* (1990), with glossary

***ET*25** Fraida Dubin, 'Checking out E-mail and the fax' – recent developments in modes of literacy; Whitney Bolton, 'CmC and e-mail: casting a wider net' – electronic mail, list servers, and on-line academic journals

***ET*28** Sidney Greenbaum, 'ICE: the International Corpus of English' – a worldwide extension of the Survey of English Usage

***ET*30** Michael Rundell & Penny Stock, 'The corpus revolution, Part 1: electronic language corpora and their impact on dictionaries'; Jane Bradbury, 'New and original combinations' – preparing lexical materials for EFL learners using a computer database and concordancing software' (*Collins COBUILD*)

***ET*31** Michael Rundell & Penny Stock, 'The corpus revolution, Part 2: the practical benefits of evidence derived from corpora'; Chris Tribble & Glynn Jones, 'Concordances and concordancing: a short history' – excerpts from *Concordances in the Classroom*, Longman, 1990; Thomas M. Paikeday, 'What makes people *peruse*? – comments on the use of a word, based on the examination of specimens in a corpus'

***ET*32** Michael Rundell & Penny Stock, 'The corpus revolution, Part 3: the prospects and potential of corpus-and-concordance lexicography'; Jane Dorner, 'Virtual English' – aids for writers available as computer software packages

***ET*33** Stephen Boyd Davis, 'Hypertext and multimedia'; Geoffrey Leech, '100 million words of English: the British National Corpus'; Dennis Baron, 'Dial 1-800-M4MURDR' – a fad in US telephonics

***ET*34** Whitney Bolton, 'Checking the spellers' – the spelling-checker software on the market; Gérard Lamy *et al*., 'Prospects in electronic publishing' – reports on electronic publishing, the International Publishers Association (Frankfurt, 1992)

***ET*35** Elizabeth Orna & Graham Stevens, 'Information design' – how the physical shape given to information can affect its impact

***ET*36** Adrian Room, 'Decoding the postcode': the development and nature of the British and other codes for postal addresses

***ET*37** George Towner, 'Macintoshy' – a poetic tribute to the microcomputer, after Lewis Carroll

***ET*39** Akiva Quinn & Nick Porter, 'Investigating English usage with ICECUP (the International Corpus of English: Corpus Utility Program)'; Sylviane Granger, 'The Learner Corpus – a revolution in applied linguistics: a report on the International Corpus of Learner English (ICLE)'; Sidney Greenbaum, 'Extracts from the Annual Report (1992-93) of the Survey of English Usage at University College London' (the International Corpus of English)

***ET*43** Michael Rundell, 'The word on the street' – some new insights on spoken English obtained through study of the British National Corpus (BNC)

***ET*44** Robert Allen, 'MUM's the word' – the British National Corpus Collection of Miscellaneous Unpublished Material (MUM: Chambers)

***ET*54** Li Lan, 'Cyberdictionaries' – developments in on-line lexicography

***ET*55** Bas Aarts, Gerald Nelson, & Sean Wallis, 'Using fuzzy tree fragments to explore English grammar (ICE)'

***ET*59** Maria Estling, 'Going out (of) the window?' – a corpus-based study of competing prepositional constructions in American and British English

***ET*64** Li Lan, 'Email: a challenge to Standard English?' [as an 'organic, evolving and dynamic' new medium]; Li Yongyan, 'Surfing e-mails: a survey of styles in e-mailing'; Tom McArthur, 'You have post' – some realia from recent emails, including 'netcronyms' and 'emoticons'; Göran Kjellmer, 'A hundred (and) fifty – an essay on *and* and some everyday numbers' [including search data from COBUILD, the British National Corpus, and other corpora]

***ET*67** Gregory James, 'Cantonese particles in Hong Kong students' English e-mails' (on a Cantonese/English hybrid used in cyberspace); Gao Liwei, 'Digital age, digital English' (a response to articles on email by Li Lan and Li Yongyan *ET*64); Paul Bruthiaux, 'Missing in action: verbal metaphor for information technology'; Sheila Burke, 'Technology helps dyslexic and dyspraxic children'

***ET*68** Deborah Schaffer, 'The story of *e-*' (on the nature

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press

and productivity of the *e-* in e-mail); Ross Smith, 'Machine translation: potential for progress' (reporting on a controversial area of technological research and development)

***ET*69** Donna Gibbs, 'Dissecting Netspeak' – a review of David Crystal, *Language and the Internet* [adapted from *Australian Style: A National Bulletin*, 9:2, December 2001)

***ET*71** Beverly A. Lewin & Yonatan Donner, 'Communication in Internet message boards'

***ET*72** Tom McArthur, 'The "globalization, commodification, and technologization" of English' [multiple reviews]

***ET*75** Dennis Gailor, 'The best of both worlds: inflated terms in IT (and other) discourses'

***ET*78** Joseph Lo Bianco, 'Invented languages and new worlds'; Elizabeth Scheyder, 'Responses to indirect speech acts in a chat room' – examining an aspect of computer-mediated communication (CMC)

***ET*81** Collette Chattopadhyay, 'Xu Bing: calligraphy, language and interpretation'

***ET*82** Michael Bulley, 'Unicode for beginners'

***ET*83** Li Lan, 'The growing prosperity of on-line dictionaries: an update on the world's newest lexicographical services'

***ET*84** Nigel J. Ross, 'MS and the EU: naming a non-starter'

***ET*85** Angela P. Cheater, 'Beyond meatspace: or, Geeking out in e-English – The intricate realities of computer-related word formation'

***ET*87** Nigel Ross, 'Writing in the Information Age: written language may currently be undergoing a transformation comparable to the original impact of print'

***ET*90** Andrew Dalby, 'Wikipedia(s) on the language map of the world: A remarkable explosion in editing and knowledge management'; Michael Adams, 'The Critical Dictionary and the Wiki World: A new utopian lexicography – online?'; John Damaso & Colleen Cotter 'UrbanDictionary.com: Online dictionaries as emerging archives of contemporary usage and collaborative lexicography' ■

https://doi.org/10.1017/S0266078407003148 Published online by Cambridge University Press